

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 14 luglio 1998

Aoste, le 14 juillet 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3342 a pag. 3346
INDICE SISTEMATICO da pag. 3346 a pag. 3351

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 3353
Atti assessorili 3861
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 3368
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 3384

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 3385
Annunzi legali 3395

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3342 à la page 3346
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3346 à la page 3351

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 3353
Actes des Assesseurs régionaux 3861
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 3368
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 3384

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3385
Annonces légales 3395

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 23 giugno 1998, n. 359.

Sospensione dall'esercizio della Farmacia sita nel Comune di ISSIME. pag. 3353

Decreto 24 giugno 1998, n. 361.

Composizione della Commissione esaminatrice del 13° e 14° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande. pag. 3353

Decreto 24 giugno 1998, n. 363.

Affido delle funzioni rogatorie dei contratti dell'Amministrazione regionale al Dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, e al Sig. Walter LILLAZ, Coordinatore del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo. pag. 3355

Decreto 24 giugno 1998, n. 364.

Composizione della Commissione 7° corso abilitante alle attività commerciali. pag. 3356

Decreto 26 giugno 1998, n. 365.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione dell'innesto della S.R. n. 15 di Brissogne con la S.S. n. 26 della Valle d'Aosta, in Comune di QUART. pag. 3357

Decreto 26 giugno 1998, n. 366.

Composizione della Commissione esaminatrice del corso di qualificazione professionale in «Verificatori di impianti termici». pag. 3359

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 359 du 23 juin 1998,

portant fermeture temporaire de la pharmacie située dans la commune d'ISSIME. page 3353

Arrêté n° 361 du 24 juin 1998,

portant nomination du jury d'examen du 13° et 14° cours d'habilitation à l'exercice de l'activité de vente au public d'aliments et boissons. page 3353

Arrêté n° 363 du 24 juin 1998,

portant attribution des fonctions relatives à l'établissement des contrats et des conventions de l'Administration régionale à M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, et à M. Walter LILLAZ, coordinateur du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information. page 3355

Arrêté n° 364 du 24 juin 1998,

portant nomination du jury d'examen du 7° cours d'habilitation à l'exercice des activités commerciales. page 3356

Arrêté n° 365 du 10 juin 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'occupation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de raccordement de la RR n° 15 de Brissogne avec la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de QUART. page 3357

Arrêté n° 366 du 26 juin 1998,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du cours d'habilitation professionnelle pour vérificateurs d'installations thermiques. page 3359

Decreto 27 giugno 1998, n. 367.

**Commissione esaminatrice per il rilascio del patentino di
«Conduttore di impianti termici».**

pag. 3360

Arrêté n° 369 du 29 juin 1998,

**portant attribution des fonctions de «chef de détachement
volontaire» des sapeurs-pompiers volontaires de BIO-
NAZ.**

page 3361

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 10 giugno 1998, n. 93.

**Integrazione al calendario annuale delle manifestazioni
fieristiche per l'anno 1998.**

pag. 3361

Decreto 17 giugno 1998, n. 97.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 3366

Decreto 17 giugno 1998, n. 98.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 3366

Decreto 17 giugno 1998, n. 99.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 3367

Decreto 22 giugno 1998, n. 100.

Iscrizione nel Registro esercenti il commercio.

pag. 3367

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Decreto 26 giugno 1998, n. 18.

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo
1998/1999.**

pag. 3368

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1826.

**Individuazione, per l'anno scolastico 1998/99, delle disci-
pline e professionalità necessarie all'esercizio ed allo svi-**

Arrêté n° 367 du 27 juin 1998,

**portant composition du jury chargé de délivrer le certifi-
cat de capacité pour l'exercice de l'activité de conducteur
d'installations thermiques.**

page 3360

Decreto 29 giugno 1998, n. 369.

**Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili
del fuoco volontari di BIONAZ.**

pag. 3361

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 93 du 10 juin 1998,

**complétant le calendrier annuel des foires pour l'année
1998.**

page 3361

Arrêté n° 97 du 17 juin 1998,

portant radiation du registre du commerce.

page 3366

Arrêté n° 98 du 17 juin 1998,

portant radiation du registre du commerce.

page 3366

Arrêté n° 99 du 17 juin 1998,

portant radiation du registre du commerce.

page 3367

Arrêté n° 100 du 22 juin 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 3367

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 18 du 26 juin 1998,

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la
période 1998/1999.**

page 3368

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1826 du 25 mai 1998,

**portant détermination, au titre de l'année scolaire
1998/1999, des disciplines et des spécialisations nécessai-**

luppo dei compiti e delle attività del SSR da finanziare ai sensi della L.R. 31.08.1991, n. 37. Impegno della spesa di Lire 568.125.000 per l'erogazione degli assegni di formazione professionale.

pag. 3368

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2119.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un edificio a destinazione alberghiera sito nella frazione Champoluc del Comune di AYAS, proposto dall'arch. Daniele BECQUET, di AYAS.

pag. 3373

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2121.

Comune di VALSAVARENCHÉ. Approvazione, con modificazioni, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15.06.1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 55 del 28.11.1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 18.02.1998.

pag. 3374

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2122.

Comune di ÉTROUBLES. Approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 14/1978 e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 66/1997 (integrata con deliberazione consiliare n. 14/98) e pervenuta alla Regione per l'approvazione il 16.02.1998.

pag. 3375

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2123.

Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES. Approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15.06.1978, n. 14 e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 36 del 24.11.1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 16.02.1998.

pag. 3377

Deliberazione 22 giugno 1998, n. 2146.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.

pag. 3379

Deliberazione 22 giugno 1998, n. 2147.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 3379

Deliberazione 22 giugno 1998, n. 2148.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva e rettifica della deliberazione di Giunta n. 2060 del 15 giugno 1998.

pag. 3380

res à l'exercice et au développement des fonctions et des activités du Service sanitaire régional, à financer au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991. Engagement de la dépense de 568 125 000 L en vue du financement des allocations de formation professionnelle.

page 3368

Délibération n° 2119 du 15 juin 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un immeuble destiné à accueillir un hôtel, au hameau de Champoluc, dans la commune d'AYAS, déposé par M. Daniele BECQUET d'AYAS.

page 3373

Délibération n° 2121 du 15 juin 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie des zones inconstructibles relative aux aires boisées de la commune de VALSAVARENCHÉ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 55 du 28 novembre 1997 et soumise à la Région le 18 février 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

page 3374

Délibération n° 2122 du 15 juin 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune d'ÉTROUBLES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 66/1997 (complétée par la délibération du Conseil communal n° 14/1998) et soumise à la Région le 16 février 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14/1978 modifiée.

page 3375

Délibération n° 2123 du 15 juin 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 36 du 24 novembre 1997 et soumise à la Région le 16 février 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

page 3377

Délibération n° 2146 du 22 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 3379

Délibération n° 2147 du 22 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 3379

Délibération n° 2148 du 15 juin 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 2060 du 15 juin 1998.

page 3380

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

COMUNE DI ISSIME

Ordinanza 26 giugno 1998, n. 7/98.

Sospensione dall'esercizio della Farmacia di ISSIME.
pag. 3384

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Azienda Unità sanitaria locale.

Avviso pubblico. pag. 3385

Azienda Unità Sanitaria Locale.

Avviso pubblico. pag. 3387

Comunità Montana Monte Rosa – DONNAS.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di dirigente – area tecnica – qualifica unica dirigenziale. pag. 3390

Comune di FÉNIS.

Bando di selezione per soli titoli, per assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante il trasporto scolastico – III qualifica funzionale part-time. pag. 3391

Comune di FÉNIS.

Estratto di prova di selezione, per titoli ed esami, per la copertura di 4 posti di esecutore (cuoco) – IV q.f. a tempo determinato (dal 14.09.1998 per la durata dell'anno scolastico 1998/99) – part-time. pag. 3392

Comune di VERRAYES.

Bando di selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di due assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici III^a qualifica funzionale – part time. pag. 3393

Comune di VERRAYES.

Bando di selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di due cuoche per il servizio di refezione scolastica e assistenti durante i trasporti scolastici IV^a qualifica funzionale – part time. pag. 3394

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

COMMUNE D'ISSIME

Ordonnance n° 7 du 26 juin 1998,

portant fermeture temporaire de la pharmacie de la commune d'ISSIME. page 3384

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Unité sanitaire locale.

Avis public. page 3385

Unité sanitaire locale.

Avis public. page 3387

Communauté de Montagne Mont Rose – DONNAS.

Avis de concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement d'un dirigeant – aire technique – Titre unique de dirigeant. page 3390

Commune de FÉNIS.

Avis de sélection sur titre, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'agents préposés à la cantine et au transport scolaire – III grade – temps partiel. page 3391

Commune de FÉNIS.

Extrait d'avis de sélection, sur titre et épreuves, pour le recrutement de quatre agents de service (cuisinier) – IV^e grade – sous contrat à durée déterminée (du 14.09.1998 pour l'année scolaire 1998/99) – temps partiel. page 3392

Commune de VERRAYES.

Avis de sélection sur titres pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de deux agents préposés à la cantine et aux transports scolaires III^e grade – temps partiel. page 3393

Commune de VERRAYES.

Avis de sélection sur titres pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de deux cuisiniers préposés à la cantine et aux transports scolaires IV^e grade – temps partiel. page 3394

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Corpo Forestale Valdostano.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 3395

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Forestazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 3399

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Forestazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 3404

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Comune di BRUSON.

Estratto bando di gara. pag. 3408

Comune di CHÂTILLON.

Estratto bando di gara mediante asta pubblica per la fornitura di generi alimentari vari. pag. 3409

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comunità Montana Grand Combin – Sede – Località Chez Roncoz – 11010 GIGNOD (AO) – Tel. 0165/256887.

Avviso di procedura aperta. pag. 3409

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2119.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un edificio a destinazione alberghiera sito nella frazione Champoluc del Comune di AYAS, proposto dall'arch. Daniele BECQUET, di AYAS. pag. 3373

BILANCIO

Deliberazione 22 giugno 1998, n. 2146.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997. pag. 3379

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. Corps forestier valdôtain.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire). page 3395

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. Direction des forêts.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire). page 3399

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. Direction des forêts.

Avis d'appel d'offres ouvert. (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire). page 3404

Région autonome Vallée d'Aoste. Commune di BRUSON.

Extrait d'avis d'appel d'offres. page 3408

Commune de CHÂTILLON.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert, en vue de la fourniture de produits alimentaires. page 3409

Région – Communauté de montagne Grand-Combin – Hameau de Chez Roncoz - 11010 GIGNOD (Vallée d'Aoste) – Tél. 0165/25 68 87.

Avis d'appel d'offre ouvert. page 3409

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 2119 du 15 juin 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un immeuble destiné à accueillir un hôtel, au hameau de Champoluc, dans la commune d'AYAS, déposé par M. Daniele BECQUET d'AYAS. page 3373

BUDGET

Délibération n° 2146 du 22 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997. page 3379

Deliberazione 22 giugno 1998, n. 2147.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 3379

Deliberazione 22 giugno 1998, n. 2148.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva e rettifica della deliberazione di Giunta n. 2060 del 15 giugno 1998. pag. 3380

COMMERCIO

Decreto 24 giugno 1998, n. 361.

Composizione della Commissione esaminatrice del 13° e 14° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande. pag. 3353

Decreto 24 giugno 1998, n. 364.

Composizione della Commissione 7° corso abilitante alle attività commerciali. pag. 3356

Decreto 17 giugno 1998, n. 97.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio. pag. 3366

Decreto 17 giugno 1998, n. 98.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio. pag. 3366

Decreto 17 giugno 1998, n. 99.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio. pag. 3367

Decreto 22 giugno 1998, n. 100.

Iscrizione nel Registro esercenti il commercio. pag. 3367

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 24 giugno 1998, n. 361.

Composizione della Commissione esaminatrice del 13° e 14° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande. pag. 3353

Decreto 24 giugno 1998, n. 364.

Composizione della Commissione 7° corso abilitante alle attività commerciali. pag. 3356

Decreto 26 giugno 1998, n. 366.

Composizione della Commissione esaminatrice del corso di qualificazione professionale in «Verificatori di impianti termici». pag. 3359

Délibération n° 2147 du 22 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 3379

Délibération n° 2148 du 15 juin 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 2060 du 15 juin 1998. page 3380

COMMERCE

Arrêté n° 361 du 24 juin 1998,

portant nomination du jury d'examen du 13° et 14° cours d'habilitation à l'exercice de l'activité de vente au public d'aliments et boissons. page 3353

Arrêté n° 364 du 24 juin 1998,

portant nomination du jury d'examen du 7° cours d'habilitation à l'exercice des activités commerciales. page 3356

Arrêté n° 97 du 17 juin 1998,

portant radiation du registre du commerce. page 3366

Arrêté n° 98 du 17 juin 1998,

portant radiation du registre du commerce. page 3366

Arrêté n° 99 du 17 juin 1998,

portant radiation du registre du commerce. page 3367

Arrêté n° 100 du 22 juin 1998,

portant immatriculation au registre du commerce. page 3367

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 361 du 24 juin 1998,

portant nomination du jury d'examen du 13° et 14° cours d'habilitation à l'exercice de l'activité de vente au public d'aliments et boissons. page 3353

Arrêté n° 364 du 24 juin 1998,

portant nomination du jury d'examen du 7° cours d'habilitation à l'exercice des activités commerciales. page 3356

Arrêté n° 366 du 26 juin 1998,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du cours d'habilitation professionnelle pour vérificateurs d'installations thermiques. page 3359

Decreto 27 giugno 1998, n. 367.

Commissione esaminatrice per il rilascio del patentino di «Conduttore di impianti termici».

pag. 3360

EDILIZIA

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2119.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un edificio a destinazione alberghiera sito nella frazione Champoluc del Comune di AYAS, proposto dall'arch. Daniele BECQUET, di AYAS.

pag. 3373

ENTI LOCALI

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2121.

Comune di VALSAVARENCHÉ. Approvazione, con modificazioni, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15.06.1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 55 del 28.11.1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 18.02.1998.

pag. 3374

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2122.

Comune di ÉTROUBLES. Approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 14/1978 e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 66/1997 (integrata con deliberazione consiliare n. 14/98) e pervenuta alla Regione per l'approvazione il 16.02.1998.

pag. 3375

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2123.

Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS. Approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15.06.1978, n. 14 e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 36 del 24.11.1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 16.02.1998.

pag. 3377

Ordinanza 26 giugno 1998, n. 7/98.

Sospensione dall'esercizio della Farmacia di ISSIME.

pag. 3384

ESPROPRIAZIONI

Decreto 26 giugno 1998, n. 365.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione dell'innesto della S.R. n. 15 di Brissogne con la S.S. n. 26 della Valle d'Aosta, in Comune di QUART.

pag. 3357

Arrêté n° 367 du 27 juin 1998,

portant composition du jury chargé de délivrer le certificat de capacité pour l'exercice de l'activité de conducteur d'installations thermiques.

page 3360

BÂTIMENT

Délibération n° 2119 du 15 juin 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un immeuble destiné à accueillir un hôtel, au hameau de Champoluc, dans la commune d'AYAS, déposé par M. Daniele BECQUET d'AYAS.

page 3373

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 2121 du 15 juin 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie des zones inconstructibles relative aux aires boisées de la commune de VALSAVARENCHÉ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 55 du 28 novembre 1997 et soumise à la Région le 18 février 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

page 3374

Délibération n° 2122 du 15 juin 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune d'ÉTROUBLES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 66/1997 (complétée par la délibération du Conseil communal n° 14/1998) et soumise à la Région le 16 février 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14/1978 modifiée.

page 3375

Délibération n° 2123 du 15 juin 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 36 du 24 novembre 1997 et soumise à la Région le 16 février 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

page 3377

Ordonnance n° 7 du 26 juin 1998,

portant fermeture temporaire de la pharmacie de la commune d'ISSIME.

page 3384

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 365 du 10 juin 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'occupation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de raccordement de la RR n° 15 de Brissogne avec la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de QUART.

page 3357

FARMACIE

Decreto 23 giugno 1998, n. 359.

Sospensione dall'esercizio della Farmacia sita nel Comune di ISSIME. pag. 3353

Ordinanza 26 giugno 1998, n. 7/98.

Sospensione dall'esercizio della Farmacia di ISSIME. pag. 3384

FIERE, MOSTRE E MERCATI

Decreto 10 giugno 1998, n. 93.

Integrazione al calendario annuale delle manifestazioni fieristiche per l'anno 1998. pag. 3361

FINANZE

Deliberazione 22 giugno 1998, n. 2146.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997. pag. 3379

Deliberazione 22 giugno 1998, n. 2147.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 3379

Deliberazione 22 giugno 1998, n. 2148.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva e rettifica della deliberazione di Giunta n. 2060 del 15 giugno 1998. pag. 3380

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2121.

Comune di VALSAVARENCHÉ. Approvazione, con modificazioni, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15.06.1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 55 del 28.11.1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 18.02.1998. pag. 3374

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 26 giugno 1998, n. 366.

Composizione della Commissione esaminatrice del corso di qualificazione professionale in «Verificatori di impianti termici». pag. 3359

PHARMACIES

Arrêté n° 359 du 23 juin 1998,

portant fermeture temporaire de la pharmacie située dans la commune d'ISSIME. page 3353

Ordonnance n° 7 du 26 juin 1998,

portant fermeture temporaire de la pharmacie de la commune d'ISSIME. page 3384

FOIRES, EXPOSITIONS ET MARCHÉS

Arrêté n° 93 du 10 juin 1998,

complétant le calendrier annuel des foires pour l'année 1998. page 3361

FINANCES

Délibération n° 2146 du 22 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997. page 3379

Délibération n° 2147 du 22 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 3379

Délibération n° 2148 du 15 juin 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 2060 du 15 juin 1998. page 3380

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Délibération n° 2121 du 15 juin 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie des zones inconstructibles relative aux aires boisées de la commune de VALSAVARENCHÉ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 55 du 28 novembre 1997 et soumise à la Région le 18 février 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée. page 3374

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 366 du 26 juin 1998,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du cours d'habilitation professionnelle pour vérificateurs d'installations thermiques. page 3359

Decreto 27 giugno 1998, n. 367.

Commissione esaminatrice per il rilascio del patentino di «Conducente di impianti termici».

pag. 3360

ISTRUZIONE

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1826.

Individuazione, per l'anno scolastico 1998/99, delle discipline e professionalità necessarie all'esercizio ed allo sviluppo dei compiti e delle attività del SSR da finanziare ai sensi della L.R. 31.08.1991, n. 37. Impegno della spesa di Lire 568.125.000 per l'erogazione degli assegni di formazione professionale.

pag. 3368

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Decreto 24 giugno 1998, n. 363.

Affido delle funzioni rogatorie dei contratti dell'Amministrazione regionale al Dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, e al Sig. Walter LILLAZ, Coordinatore del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo.

pag. 3355

PERSONALE REGIONALE

Decreto 24 giugno 1998, n. 363.

Affido delle funzioni rogatorie dei contratti dell'Amministrazione regionale al Dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, e al Sig. Walter LILLAZ, Coordinatore del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo.

pag. 3355

PROTEZIONE CIVILE

Arrêté n° 369 du 29 juin 1998,

portant attribution des fonctions de «chef de détachement volontaire» des sapeurs-pompiers volontaires de BIONAZ.

page 3361

TRASPORTI

Decreto 26 giugno 1998, n. 365.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione dell'innesto della S.R. n. 15 di Brissogne con la S.S. n. 26 della Valle d'Aosta, in Comune di QUART.

pag. 3357

Arrêté n° 367 du 27 juin 1998,

portant composition du jury chargé de délivrer le certificat de capacité pour l'exercice de l'activité de conducteur d'installations thermiques.

page 3360

INSTRUCTION

Délibération n° 1826 du 25 mai 1998,

portant détermination, au titre de l'année scolaire 1998/1999, des disciplines et des spécialisations nécessaires à l'exercice et au développement des fonctions et des activités du Service sanitaire régional, à financer au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991. Engagement de la dépense de 568 125 000 L en vue du financement des allocations de formation professionnelle.

page 3368

ORGANISATION DE LA RÉGION

Arrêté n° 363 du 24 juin 1998,

portant attribution des fonctions relatives à l'établissement des contrats et des conventions de l'Administration régionale à M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, et à M. Walter LILLAZ, coordinateur du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information.

page 3355

PERSONNEL RÉGIONAL

Arrêté n° 363 du 24 juin 1998,

portant attribution des fonctions relatives à l'établissement des contrats et des conventions de l'Administration régionale à M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, et à M. Walter LILLAZ, coordinateur du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information.

page 3355

PROTECTION CIVILE

Decreto 29 giugno 1998, n. 369.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di BIONAZ.

pag. 3361

TRANSPORTS

Arrêté n° 365 du 10 juin 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'occupation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de raccordement de la RR n° 15 de Brissogne avec la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de QUART.

page 3357

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 26 giugno 1998, n. 18.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999. pag. 3368

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1826.

Individuazione, per l'anno scolastico 1998/99, delle discipline e professionalità necessarie all'esercizio ed allo sviluppo dei compiti e delle attività del SSR da finanziare ai sensi della L.R. 31.08.1991, n. 37. Impegno della spesa di Lire 568.125.000 per l'erogazione degli assegni di formazione professionale.

pag. 3368

URBANISTICA

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2121.

Comune di VALSAVARENCHÉ. Approvazione, con modificazioni, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15.06.1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 55 del 28.11.1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 18.02.1998. pag. 3374

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2122.

Comune di ÉTROUBLES. Approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 14/1978 e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 66/1997 (integrata con deliberazione consiliare n. 14/98) e pervenuta alla Regione per l'approvazione il 16.02.1998. pag. 3375

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2123.

Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES. Approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15.06.1978, n. 14 e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 36 del 24.11.1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 16.02.1998. pag. 3377

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 18 du 26 juin 1998,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 1998/1999. page 3368

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 1826 du 25 mai 1998,

portant détermination, au titre de l'année scolaire 1998/1999, des disciplines et des spécialisations nécessaires à l'exercice et au développement des fonctions et des activités du Service sanitaire régional, à financer au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991. Engagement de la dépense de 568 125 000 L en vue du financement des allocations de formation professionnelle.

page 3368

URBANISME

Délibération n° 2121 du 15 juin 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie des zones inconstructibles relative aux aires boisées de la commune de VALSAVARENCHÉ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 55 du 28 novembre 1997 et soumise à la Région le 18 février 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée. page 3374

Délibération n° 2122 du 15 juin 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune d'ÉTROUBLES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 66/1997 (complétée par la délibération du Conseil communal n° 14/1998) et soumise à la Région le 16 février 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14/1978 modifiée. page 3375

Délibération n° 2123 du 15 juin 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 36 du 24 novembre 1997 et soumise à la Région le 16 février 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée. page 3377

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 23 giugno 1998, n. 359.

Sospensione dall'esercizio della Farmacia sita nel Comune di ISSIME.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) È disposta, ai sensi dell'art. 123 del RD 27 luglio 1934, n. 1265, la sospensione dall'esercizio della farmacia sita nel Comune di ISSIME per un periodo massimo di 30 giorni a decorrere dalla data di esecuzione del presente decreto da parte del Sindaco del Comune di ISSIME condizionando la riapertura della sede farmaceutica ad ispezione e verifica da parte della Commissione ispettiva costituita ai sensi dell'art. 44 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70;

2) copia del presente decreto sarà trasmesso:

- al Sindaco del Comune di ISSIME per l'esecuzione;
- al N.A.S., Comando Carabinieri Antisofisticazione e Sanità di AOSTA per la Vigilanza;
- alla Procura della Repubblica presso la Pretura di AOSTA;
- all'Unità Operativa Farmaceutica dell'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- al Centro Direzionale Affari Legislativi dell'Amministrazione regionale per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 24 giugno 1998, n. 361.

Composizione della Commissione esaminatrice del 13° e 14° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 359 du 23 juin 1998,

portant fermeture temporaire de la pharmacie située dans la commune d'ISSIME.

LE PRÉSIDENT DU
GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux termes de l'art. 123 du décret du roi n° 1265 du 27 juillet 1934, la pharmacie située dans la commune d'ISSIME est fermée pour un délai maximum de trente jours à compter de la date d'exécution du présent arrêté par le syndic de la commune d'ISSIME ; la réouverture de la pharmacie est subordonnée à une inspection et à une vérification de la part de la commission d'inspection créée au sens de l'art. 44 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 ;

2) Une copie du présent arrêté est transmise :

- au syndic de la commune d'ISSIME qui est chargé de son exécution ;
- au NAS, commandement du groupe des carabinieri pour la répression des fraudes, chargé du contrôle ;
- au procureur de la République près la preture d'AOSTE ;
- à l'unité opérationnelle de pharmacie de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- à la Direction des affaires législatives de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 361 du 24 juin 1998,

portant nomination du jury d'examen du 13° et 14° cours d'habilitation à l'exercice de l'activité de vente au public d'aliments et boissons.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

La Commissione che dovrà esaminare, i giorni 25 e 26 giugno 1998, presso i locali dell'Assessorato industria, artigianato ed energia siti in AOSTA - Via dell'Archibugio, n. 1, gli allievi che hanno frequentato i corsi di abilitazione professionale per l'esercizio dell'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 538, in data 23 febbraio 1998 è composta come segue:

Presidente:

JANIN Rudy Rappresentante Amministrazione regionale;

Componenti:

MARTINO Demetrio Esperto designato dalla Sovrintendente agli studi per la Valle d'Aosta;

VALERIOTI Ernestina Esperto designato dalla Direzione regionale del lavoro;

RENGHI Marino Esperto designato dalle organizzazioni sindacali dei lavoratori;

COTTONI Carlo Esperto designato dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;

BESENVAL Sergio Insegnante del corso;

BREGOLI Alessandro Insegnante del corso;

CARLIN Vilma Insegnante del corso;

CASELGRANDI Marco Insegnante del corso;

CHARLES Jean Pierre Insegnante del corso;

GARBI Adolfo Insegnante del corso;

JANNEL Cristina Insegnante del corso;

MEGGIOLARO Maurizio Insegnante del corso;

PAVONE Andrea Insegnante del corso;

ROSSIN Moreno Insegnante del corso.

Sono ammessi all'esame finale gli allievi che hanno frequentato le lezioni per almeno l'80% delle ore totali di corso.

Le funzioni di segretario saranno svolte dallo stesso Presidente.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

Le jury chargé d'examiner, les 25 et 26 juin 1998 dans les locaux de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, sis à AOSTE - 1, rue de l'Arquebuse -, les élèves ayant fréquenté les cours d'habilitation à l'exercice de l'activité de vente au public d'aliments et boissons, approuvés par délibération du Gouvernement régional n° 538 en date du 23 février 1998, est ainsi composé :

Président :

M. Rudy JANIN représentant de l'Administration régionale ;

Membres :

M. Demetrio MARTINO expert désigné par la surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Mme Ernestina VALERIOTI experte désignée par la Direction régionale de l'emploi ;

M. Marino RENGHI expert désigné par les organisations syndicales des travailleurs ;

M. Carlo COTTONI expert désigné par les organisations des employeurs ;

M. Sergio BESENVAL enseignant du cours ;

M. Alessandro BREGOLI enseignant du cours ;

Mme Vilma CARLIN enseignante du cours ;

M. Marco CASELGRANDI enseignant du cours ;

M. Jean-Pierre CHARLES enseignant du cours ;

M. Adolfo GARBI enseignant du cours ;

Mme Cristina JANNEL enseignante du cours ;

M. Maurizio MEGGIOLARO enseignant du cours ;

M. Andrea PAVONE enseignant du cours ;

M. Moreno ROSSIN enseignant du cours.

Les élèves ayant suivi 80% au moins des heures totales du cours sont admis à l'examen de fin de cours.

Le président du jury assure également les fonctions de secrétaire.

Il Servizio cooperazione, formazione e albo artigiani dell'Assessorato industria, artigianato ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 24 giugno 1998, n. 363.

Affido delle funzioni rogatorie dei contratti dell'Amministrazione regionale al Dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, e al Sig. Walter LILLAZ, Coordinatore del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'art. 14 della Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 («Norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione») e successive modificazioni, che assegna all'Ufficio del Segretario Generale l'assistenza rogatoria sui contratti e le convenzioni dell'Amministrazione regionale;

Visto l'art. 182 della L.R. n. 3/1956, come modificato dall'art. 2 della Legge regionale 28 dicembre 1979, n. 85 («Modifica alle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni»), che stabilisce che, in caso di assenza o di impedimento del Segretario Generale, ed in assenza od impedimento di questi, da altro funzionario pari grado designato annualmente dalla Giunta regionale;

Visto l'art. 65 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 («Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale»), che ha abrogato la L.R. n. 85/1979, tranne l'art. 1;

Visto l'art. 6 della Legge regionale 29 maggio 1992, n. 19 («Modificazioni ed integrazioni alle norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico del personale della Regione. Approvazione delle nuove tabelle organiche dei posti e del personale dell'Amministrazione regionale»), che ha soppresso la qualifica dirigenziale del Segretario Generale ed ha stabilito che le relative funzioni e compiti sono assegnati, con provvedimento del Presidente della Giunta regionale, ai dirigenti competenti per materia;

Visto il proprio precedente Decreto n. 5 in data 4 gennaio 1996, prot. n. 86/5/LEG., col quale si affidavano le funzioni rogatorie dei contratti al Dott. Livio VAGNEUR, Dirigente del Servizio Affari Generali e Legali della Presidenza della Giunta;

Le service de la coopération, de la formation et du registre des artisans de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 juin 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 363 du 24 juin 1998,

portant attribution des fonctions relatives à l'établissement des contrats et des conventions de l'Administration régionale à M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, et à M. Walter LILLAZ, coordinateur du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'art. 14 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, portant organisation des services régionaux et statut du personnel de la Région, modifiée, qui charge le bureau du secrétaire général de l'assistance lors de la rédaction des contrats et des conventions de l'Administration régionale ;

Vu l'art. 182 de la LR n° 3/1956, tel qu'il a été modifié par l'art. 2 de la loi régionale n° 85 du 28 décembre 1979 – modifiant les dispositions en vigueur relatives à l'organisation des services régionaux et au statut des fonctionnaires de la Région approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée – qui établit qu'en cas d'absence ou d'empêchement du secrétaire général, l'établissement des contrats est assuré par un autre fonctionnaire du même grade, désigné chaque année par le Gouvernement régional ;

Vu l'art. 65 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, qui a abrogé la LR n° 85/1979, excepté l'article 1^{er} ;

Vu l'art. 6 de la loi régionale n° 19 du 29 mai 1992 – modifiant et complétant les dispositions concernant l'organisation des services régionaux et le statut du personnel de la Région et portant adoption du nouvel organigramme de l'Administration régionale – qui a supprimé l'emploi de secrétaire général et a établi que les fonctions y afférentes sont attribuées, par acte du président du Gouvernement régional, aux dirigeants compétents en la matière ;

Vu l'arrêté du Gouvernement régional n° 5 du 4 janvier 1996, réf. n° 86/5/LEG., par lequel les fonctions relatives à l'établissement des contrats et des conventions ont été attribuées à M. Livio VAGNEUR, directeur du Service des affaires générales et légales de la présidence du Gouvernement régional ;

Atteso che il dipendente in questione ha richiesto le dimissioni volontarie a decorrere dall'01.07.1998;

Ritenuto necessario di provvedere, in attesa della riorganizzazione delle strutture da parte della nuova Giunta, ad affidare le funzioni rogatorie dei contratti e delle convenzioni dell'Amministrazione regionale;

decreta

Le funzioni rogatorie dei contratti e delle convenzioni dell'Amministrazione regionale sono assegnate disgiuntamente al Dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, e al Sig. Walter LILLAZ, Coordinatore del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo.

Aosta, 24 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 24 giugno 1998, n. 364.

Composizione della Commissione 7° corso abilitante alle attività commerciali.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare, il giorno 30 giugno 1998, presso i locali dell'Assessorato industria, artigianato ed energia siti in AOSTA - Via dell'Archibugio, n. 1, gli allievi che hanno frequentato il corso di abilitazione professionale alle attività commerciali, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 839, in data 16 marzo 1998 è composta come segue:

Presidente:

PEDÀ Isabella Rappresentante Amministrazione regionale;

Componenti:

NETTO Carla Esperto designato dalla Sovrintendente agli studi per la Valle d'Aosta;

DAVISOD Irene Esperto designato dalla Direzione regionale del Lavoro;

STATTI Raffaele Esperto designato dalle Organizzazioni sindacali dei Lavoratori;

Considérant que le fonctionnaire en question a donné sa démission à compter du 1^{er} juillet 1998 ;

Considérant qu'il est nécessaire de pourvoir à attribuer les fonctions relatives à l'établissement des contrats et des conventions de l'Administration régionale, avant que le nouveau Gouvernement ne s'attelle à la réorganisation des structures ;

arrête

Les fonctions relatives à l'établissement des contrats et des conventions de l'Administration régionale sont attribuées séparément à M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, et à M. Walter LILLAZ, coordinateur du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information.

Fait à Aoste, le 24 juin 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 364 du 24 juin 1998,

portant nomination du jury d'examen du 7° cours d'habilitation à l'exercice des activités commerciales.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner, le 30 juin 1998 dans les locaux de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, sis à AOSTE - 1, rue de l'Arquebuse -, les élèves ayant fréquenté le cours d'habilitation à l'exercice des activités commerciales, approuvé par délibération du Gouvernement régional n° 839 en date du 16 mars 1998, est ainsi composé :

Présidente :

Mme Isabella PEDÀ représentante de l'Administration régionale ;

Membres :

Mme Carla NETTO experte désignée par la surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Mme Irene DAVISOD experte désignée par la Direction régionale de l'emploi ;

M. Raffaele STATTI expert désigné par les organisations syndicales des travailleurs ;

M. Emilio CENGHIALTA expert désigné par les orga-

CENGHIALTA Emilio	Esperto designato dalle Organizzazioni sindacali di categoria;
BESENVAL Sergio	Insegnante del corso;
DI BLASI Antonio	Insegnante del corso;
GAMBARDELLA Giuseppe	Insegnante del corso;
GUICHARDAZ Patrizia	Insegnante del corso;
JANNEL Cristina	Insegnante del corso;
MARJOLET Paolo	Insegnante del corso;
MEGGIOLARO Maurizio	Insegnante del corso;
NOUSSAN Efisio	Insegnante del corso;
PALLAIS Andrea	Insegnante del corso;
PAVONE Andrea	Insegnante del corso;
RUBBO Renato	Insegnante del corso;
SOSSO Francesca	Insegnante del corso.

Sono ammessi all'esame finale gli allievi che hanno frequentato le lezioni per almeno l'80% delle ore totali di corso.

Le funzioni di segretario saranno svolte dallo stesso Presidente.

Il Servizio cooperazione, formazione e albo artigiani dell'Assessorato industria, artigianato ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 26 giugno 1998, n. 365.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione dell'innesto della S.R. n. 15 di Brissogne con la S.S. n. 26 della Valle d'Aosta, in Comune di QUART.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di QUART e ricompresi nella zona ED del P.R.G.C. neces-

	nisations syndicales de catégorie ;
M. Sergio BESENVAL	enseignant du cours ;
M. Antonio DI BLASI	enseignant du cours ;
M. Giuseppe GAMBARDELLA	enseignant du cours ;
Mme Patrizia GUICHARDAZ	enseignante du cours ;
Mme Cristina JANNEL	enseignante du cours ;
M. Paolo MARJOLET	enseignant du cours ;
M. Maurizio MEGGIOLARO	enseignant du cours ;
M. Efisio NOUSSAN	enseignant du cours ;
M. Andrea PALLAIS	enseignant du cours ;
M. Andrea PAVONE	enseignant du cours ;
M. Renato RUBBO	enseignant du cours ;
Mme Francesca SOSSO	enseignante du cours.

Les élèves ayant suivi 80% au moins des heures totales du cours sont admis à l'examen de fin de cours.

La présidente du jury assure également les fonctions de secrétaire.

Le service de la coopération, de la formation et du registre des artisans de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 juin 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 365 du 10 juin 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'occupation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de raccordement de la RR n° 15 de Brissogne avec la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de QUART.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles sis dans la commune de QUART, compris dans la zone ED du PRGC et nécessaires aux travaux de réalisation du nouveau raccorde-

sari per i lavori di esecuzione del nuovo innesto della S.R. n. 15 di Brissogne con la S.S. n. 26 della Valle d'Aosta l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI QUART

- 1) RIT Cirillo
nato a QUART il 04.11.1923
RIT Maurizio
nato a QUART il 05.08.1926
F. 45 - n. 659/b - sup. occ. mq. 4 - Coltura - I.P. - zona ED
F. 45 - n. 418/b - sup. occ. mq. 14 - Coltura - Orto irr. - zona ED
Indennità L. 70.900
Contributo regionale integrativo L. 212.590
- 2) BERTHOD Cecilia Rita
nata in Francia il 22.11.1934
Via Roma - QUART
F. 45 - n. 427/b - sup. occ. mq. 12 - Coltura - Orto irr. - zona ED
Indennità L. 10.110
Contributo regionale integrativo L. 29.480
- 3) RICOT Gemma
nata a QUART il 10.08.1924
Via Roma - QUART
F. 45 - n. 427/b - sup. occ. mq. 12 - Coltura - Orto irr. - zona ED
Indennità L. 101.100
Contributo regionale integrativo L. 294.800
- 4) BERTHOD Rosalba
nata a QUART il 10.05.1945
fr. Grossaix - VERRAYES
F. 45 - n. 425/b - sup. occ. mq. 22 - Coltura - Orto irr. - zona ED
F. 45 - n. 421/b - sup. occ. mq. 12 - Coltura - Orto irr. - zona ED
Indennità L. 171.870
Contributo regionale integrativo L. 501.160
- 5) IAMONTE Francesco
nato a MELITO PORTO SALVO il 15.01.1939
Via Roma, 81 - QUART
F. 45 n. 424/b - sup. occ. mq. 19 - Coltura - P. - zona ED
Indennità L. 4.150
Contributo regionale integrativo L. 96.960
- 6) PESSION Lidia
nata a QUART il 20.08.1933
Via Roma, 61 - QUART
F. 45 - n. 423/b - sup. occ. mq. 4 - Coltura - Orto irr. - zona ED
Indennità L. 20.220
Contributo regionale integrativo L. 58.960
- 7) BIELLER Luciano
nato ad AOSTA il 25.02.1960

ment de la RR n° 15 de Brissogne avec la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire - déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée - sont fixées comme suit :

COMMUNE DE QUART

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et

- Via Roma, 61 - QUART
F. 45 - n. 422/b - sup. occ. mq. 14 - Coltura - Orto irr. - zona ED
Indennità L. 70.770
Contributo regionale integrativo L. 206.360
- 8) PLEOD Rita
nata a QUART il 29.09.1940
Via Roma, 37 - QUART
VALLET Alessandrina
nata a NUS l'11.12.1927
Via Roma, 37 - QUART
F. 45 - n. 420/b - sup. occ. mq. 13 - Coltura - Orto irr. - zona ED
Indennità L. 65.700
Contributo regionale integrativo L. 191.620
- 9) ROSSET Giuseppina
nata a QUART l'11.05.1912
Via Roma, 34 - QUART
F. 45 - n. 419/b - sup. occ. mq. 15 - Coltura - Orto irr. - zona ED
Indennità L. 75.825
Contributo regionale integrativo L. 221.100
- 10) BENEYTON Giuseppino
nato a SAINT-CHRISTOPHE il 13.02.1925
Via Aosta, 34 - QUART
F. 45 - n. 411/b - sup. occ. mq. 16 - Coltura - Orto irr. - zona ED
Indennità L. 80.880
Contributo regionale integrativo L. 235.840
- 11) MASALA Andrea
nato a CODRONGIANUS il 07.09.1945
Via Roma, 59 - QUART
F. 45 - n. 422/b - sup. occ. mq. 14 - Coltura - Orto irr. - zona ED
Indennità L. 181.985
Contributo regionale integrativo L. 530.640
- 12) BRACCO Orlando
nato a QUART il 14.04.1918
Via Roma, 65 - QUART
F. 45 - n. 652/b - sup. occ. mq. 14 - Coltura - Pr. irr. - zona ED
Indennità L. 47.180
Contributo regionale integrativo L. 155.430
- 13) COMMUNOD Bruno
nato a QUART il 07.04.1948
Via Roma, 85 - QUART
F. 45 - n. 394/b - sup. occ. mq. 56 - Coltura - S. irr. - zona ED

F. 45 - n. 651/b - sup. occ. mq. 40 - Coltura - Pr. irr. arb. - zona ED
F. 45 - n. 662/b - sup. occ. mq. 30 - Coltura - Pr. irr. arb. - zona ED
F. 45 - n. 663/b - sup. occ. mq. 35 - Coltura - Pr. irr. arb. - zona ED
Indennità L. 475.255
Contributo regionale integrativo L. 2.080.275

14) BERTHOD Rina
nata a QUART il 12.10.1938
Via Roma, 68 - QUART
F. 45 - n. 575/b - sup. occ. mq. 17 - Coltura - S. irr. - zona ED
F. 45 - n. 576/b - sup. occ. mq. 16 - Coltura - S. irr. - zona ED
Indennità L. 80.910
Contributo regionale integrativo L. 396.700

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 26 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 26 giugno 1998, n. 366.

Composizione della Commissione esaminatrice del corso di qualificazione professionale in «Verificatori di impianti termici».

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare, i giorni 29 e 30 giugno 1997, presso l'Istituto San Giuseppe, via Roma n. 17 - AOSTA, gli allievi che hanno frequentato il corso di qualificazione professionale in «Verificatori di impianti termici», approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 2390, in data 7 luglio 1997, è composta come segue:

Presidente:

Rudi JANIN
Rappresentante Amministrazione regionale;

15) BICH Delfino
nato a VALTOURNENCHE il 16.11.1929
Via Roma, 56 - QUART
F. 45 - n. 393/b - sup. occ. mq. 28 - Coltura - Pr. irr. arb. - zona ED
F. 45 - n. 389/b - sup. occ. mq. 27 - Coltura - Pr. irr. arb. - zona ED
Indennità L. 177.040
Contributo regionale integrativo L. 737.060

16) COMMUNOD Lucrezia
nata a SAINT-CHRISTOPHE il 26.09.1919
Via Roma, 76 - QUART
F. 45 - n. 650/b - sup. occ. mq. 21 - Coltura - Pr. irr. - zona ED
F. 45 - n. 649/b - sup. occ. mq. 5 - Coltura - Pr. irr. - zona ED
Indennità L. 131.430
Contributo regionale integrativo L. 300.685

d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet, s'il y a lieu, des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région et le montant des indemnités provisoires qu'il fixe est communiqué aux propriétaires concernés par les soins du Bureau des expropriations de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 26 juin 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 366 du 26 juin 1998,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du cours d'habilitation professionnelle pour vérificateurs d'installations thermiques.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner, les 29 et 30 juin 1998, à l'Institut Saint-Joseph, 17, rue de Rome, AOSTE, les élèves qui ont suivi le cours de formation professionnelle pour vérificateurs d'installations thermiques, approuvé par délibération du Gouvernement régional n° 2390 du 7 juillet 1997, est composé comme suit :

Président :

M. Rudi JANIN
représentant de l'Administration régionale;

Membres :

Componenti:

Gerardo TABORD	Esperto designato dal Direttore dell'Ufficio regionale del Lavoro e della M.O.;
Bruno BASCHIERA	Esperto designato dalla Sovrintendente agli studi per la Valle d'Aosta;
Serenella ASIOLI	Esperto designato dalle Organizzazioni sindacali di categoria;
Alessandro BREGOLI	Insegnante del corso;
Sebastiano CARUSO	Insegnante del corso;
Federico GAI	Insegnante del corso;
Giovanni VIAZZO	Insegnante del corso;

Le funzioni di segretario saranno svolte dal Presidente.

Il Servizio cooperazione, formazione e albo artigiani dell'Assessorato industria, artigianato ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 26 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 27 giugno 1998, n. 367.

Commissione esaminatrice per il rilascio del patentino di «Conducente di impianti termici».

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La Commissione d'esame per il rilascio del patentino di abilitazione alla conduzione degli impianti termici, che dovrà esaminare i dipendenti della ECOGAS Impianti s.r.l., che hanno frequentato un corso organizzato dalla Società stessa, è composta come segue:

Presidente:

TABORD Gerardo rappresentante Ispettorato del Lavoro;

Segretario:

CASAGRANDE Enrica rappresentante Ispettorato del Lavoro.;

M. Gerardo TABORD specialiste designé par le directeur du Bureau régional du travail et du plein emploi ;

M. Bruno BASCHIERA specialiste designé par la Surintendente des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Mme Serenella ASIOLI specialiste designée par les organisations syndicales catégorielles ;

M. Alessandro BREGOLI enseignant du cours ;

M. Sebastiano CARUSO enseignant du cours ;

M. Federico GAI enseignant du cours ;

M. Giovanni VIAZZO enseignant du cours.

Le secrétariat sera assuré par le président.

Le Service de la coopération, de la formation et du registre des artisans de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 26 juin 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 367 du 27 juin 1998,

portant composition du jury chargé de délivrer le certificat de capacité pour l'exercice de l'activité de conducteur d'installations thermiques.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner les personnels de l'«ECOGAS Impianti s.r.l.» qui ont suivi le cours de formation organisé par ladite société et de délivrer le certificat de capacité pour l'exercice de l'activité de conducteur d'installations thermiques, est composé comme suit :

Président :

M. Gerardo TABORD représentant de l'inspection du travail ;

Secrétaire :

Mme Enrica CASAGRANDE représentante de l'inspection du travail ;

Membres :

Componenti:

JANIN Rudi rappresentante Amministrazione regionale;
ROCCATI Luciano esperto I.S.P.E.L.S.;
FERRUCCI Biagio docente del corso;

Gli esami si svolgeranno il giorno 2 luglio 1998, alle ore 10.00, presso la sede della ECOGAS Impianti s.r.l., Via Kaolack, n. 32 - AOSTA.

Il Servizio cooperazione, formazione e albo artigiani dell'Assessorato industria, artigianato ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 26 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 369 du 29 juin 1998,

portant attribution des fonctions de «chef de détachement volontaire» des sapeurs-pompiers volontaires de BIONAZ.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAÏN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté Monsieur Egidio JORDANEY est nommé «chef de détachement volontaire» des sapeurs-pompiers volontaires de BIONAZ.

Le Service de la Protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 juin 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 10 giugno 1998, n. 93.

Integrazione al calendario annuale delle manifestazioni fieristiche per l'anno 1998.

M. Rudi JANIN représentant de l'Administration régionale ;

M. Luciano ROCCATI spécialiste de l'I.S.P.E.S.L. ;

M. Biagio FERRUCCI enseignant du cours.

L'examen aura lieu le 2 juillet 1998, à 10 heures, au siège de l'«ECOGAS Impianti s.r.l.», 32, rue de Kaolack, AOSTE.

Le Service de la coopération, de la formation et du registre des artisans de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 26 juin 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 29 giugno 1998, n. 369.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di BIONAZ.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Egidio JORDANEY è nominato capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di BIONAZ.

Il Servizio protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 29 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 93 du 10 juin 1998,

complétant le calendrier annuel des foires pour l'année 1998.

L'ASSESEUR RÉGIONAL

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

di approvare l'allegata integrazione al calendario annuale
delle manifestazioni fieristiche per l'anno 1998.

Aosta, 10 giugno 1998.

L'Assessore
MAFRICA

À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Le complément du calendrier annuel des foires pour
l'année 1998, ci-annexé, est approuvé.

Fait à Aoste, le 10 juin 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 97 du 17 juin 1998,

Decreto 17 giugno 1998, n. 97.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

per i motivi indicati in premessa, la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. SERPILLO Giovanni, in qualità di titolare e di legale rappresentante della società «DUE MONDI di SERPILLO G. & C. s.a.s.» con sede legale ad AOSTA - Via Binel n. 24, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione ai sensi dell'art. 2, comma 4, lettera a) della legge 25.08.1981, n. 287.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 giugno 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 17 giugno 1998, n. 98.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

per i motivi indicati in premessa, la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della Società «IDROMARKET di NICOTERA I. e C. s.a.s.», con sede legale a SAINT-CHRISTOPHE - Loc. Grand Chemin n. 66, per l'attività di commercio al minuto e all'ingrosso, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione ai sensi dell'art. 7, comma 1, punto 1, della legge 11.06.1971, n. 426.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare alla società sopraindicata l'avvenuta

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Pour les raisons visées au préambule, la radiation du registre du commerce, institué auprès de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste, de M. Giovanni SERPILLO, en qualité de titulaire et de représentant légal de la société «DUE MONDI di SERPILLO G. & C. s.a.s.» ayant son siège social 24, rue Binel, AOSTE, pour l'activité de vente au public d'aliments et boissons, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens de la lettre a) du 4^e alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1981.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la société susmentionnée ladite radiation, ainsi que de publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 juin 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 98 du 17 juin 1998,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Pour les raisons visées au préambule, la radiation du registre du commerce, institué auprès de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste, de la société «IDROMARKET di NICOTERA I. e C. s.a.s.», ayant son siège social 66, Grand Chemin, SAINT-CHRISTOPHE, pour l'activité de commerce de gros et de détail, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens du point 1 du 1^{er} alinéa de l'art. 7 de la loi n° 426 du 11 juin 1971.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier ladite radiation à la société susmentionnée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin

cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 giugno 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 17 giugno 1998, n. 99.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

per i motivi indicati in premessa, la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della società «DUE MONDI di SERPILLO G. & C. s.a.s.» con sede legale ad AOSTA - Via Binel n. 24, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione ai sensi dell'art. 2, comma 4, lettera a) della legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 giugno 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 22 giugno 1998, n. 100.

Iscrizione nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

verificati i requisiti di legge specificati in premessa, le iscrizioni nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1) ANTONELLI Gaetano

officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 juin 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 99 du 17 juin 1998,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Pour les raisons visées au préambule, la radiation du registre du commerce, institué auprès de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste, de la société «DUE MONDI di SERPILLO G. & C. s.a.s.», ayant son siège social 24, rue Binel, AOSTE, pour l'activité de vente au public d'aliments et boissons, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens de la lettre a) du 4^e alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la société susmentionnée ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 juin 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 100 du 22 juin 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Les conditions requises par la loi et visées au préambule étant remplies, les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) ANTONELLI Gaetano
- 2) ZHU Xiaoli

- 2) ZHU Xiaoli
- 3) DE PAOLIS Rosa
- 4) HOTEL CRISTINA di CUCCITTO Elisa & C. s.a.s.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 giugno 1998.

L'Assessore
MAFRICA

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Decreto 26 giugno 1998, n. 18.

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo
1998/1999.**

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Ermitage» di TORGNON è classificata albergo a 3 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 26 giugno 1998.

L'Assessore
AGNESOD

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1826.

Individuazione, per l'anno scolastico 1998/99, delle discipline e professionalità necessarie all'esercizio ed allo sviluppo dei compiti e delle attività del SSR da finanziare ai sensi della L.R. 31.08.1991, n. 37. Impegno della spesa di Lire 568.125.000 per l'erogazione degli assegni di formazione professionale.

- 3) DE PAOLIS Rosa
- 4) HOTEL CRISTINA di CUCCITTO Elisa & C. s.a.s.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative à l'activité pour laquelle celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 juin 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 18 du 26 juin 1998,

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la
période 1998/1999.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé «Ermitage» de TORGNON est classé hôtel trois étoiles.

Le bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 26 juin 1998.

L'assesseur,
Gino AGNESOD

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1826 du 25 mai 1998,

**portant détermination, au titre de l'année scolaire
1998/1999, des disciplines et des spécialisations nécessaires à l'exercice et au développement des fonctions et des activités du Service sanitaire régional, à financer au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991. Engagement de la dépense de 568 125 000 L en vue du financement des allocations de formation professionnelle.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di individuare, per l'anno scolastico 1998/99, le professionalità sottoindicate, secondo il numero dei soggetti a fianco segnato, da finanziare ai sensi della L.R. 31.08.1991, n. 37:

Omissis

délibère

1) Les spécialisations qui peuvent faire l'objet, au titre de l'année scolaire 1998/1999, des allocations de formation professionnelle visées à la loi régionale n° 37 du 31 août 1991 sont définies comme suit :

2) di rinviare a successivo provvedimento dirigenziale la determinazione, ai sensi del 5° comma dell'art. 3 della legge regionale n. 37/1991, dell'importo dell'assegno mensile di formazione per la frequenza del corso di studio per infermiere professionale;

3) di individuare, per l'anno scolastico 1998/99, le discipline sottoindicate per il finanziamento delle spese per la frequenza da parte di soggetti residenti in Valle d'Aosta a scuole di specializzazione:

2) La définition, au sens du 5° alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 37/1991, du montant de l'allocation mensuelle de formation pour la participation au cours d'infirmier/ère professionnel/le, est renvoyée à un acte du dirigeant qui sera pris à une date ultérieure ;

3) Un financement est octroyé pour l'année scolaire 1998/1999 à titre de concours aux frais supportés par des agents résidant en Vallée d'Aoste pour fréquenter des cours de spécialisation afférents aux disciplines mentionnées ci-dessous :

4) di determinare, ai sensi dell'art. 5 della legge regionale n. 37/1991, in lire 270.000 lorde, corrispondenti ad un dodicesimo dello stipendio tabellare iniziale mensile del dirigente sanitario medico di primo livello dirigenziale, l'importo dell'assegno mensile da corrispondere ai soggetti residenti nella Regione e non dipendenti della locale U.S.L. per la frequenza di corsi di specializzazione;

5) di stabilire che al personale dipendente dell'U.S.L. della Valle d'Aosta frequentante corsi di specializzazione spetta un assegno di formazione a titolo di rimborso che sarà determinato ai sensi dell'art. 4 della suddetta legge regionale;

6) di stabilire che per il finanziamento dei suddetti corsi di specializzazione venga destinata la somma massima di lire 35.000.000;

7) di stabilire che per il finanziamento di n. 5 corsi di perfezionamento frequentati dal personale dipendente di ruolo dell'U.S.L. della Valle d'Aosta di cui all'art. 4 della suddetta legge regionale venga destinata la somma massima di lire 20.000.000;

8) di approvare l'avviso al pubblico come da testo allegato che forma parte integrante della presente deliberazione;

9) di stabilire che si provveda, ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241, alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della parte dispositiva della presente deliberazione;

10) di approvare, per l'erogazione degli oneri di formazione professionale nonché dei contributi mensili per le spese di alloggio, del rimborso delle spese di viaggio agli allievi, di cui alla legge regionale 24 agosto 1992, n. 48, e delle spese per la fornitura dei manifesti pubblicitari, relativi all'anno scolastico 1998/99, la spesa complessiva di lire 568.125.000 (cinquecentosessantottomilionicentoventicinquemila);

4) Aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 37/1991, le montant brut de l'allocation mensuelle pour le financement des frais d'assiduité à des cours de spécialisation – à verser aux agents résidant dans la région qui ne justifient pas d'un emploi salarié à l'USL de la Vallée d'Aoste – est fixé à 270 000 L, soit à un douzième du salaire fixe annuel d'un directeur sanitaire – médecin du premier niveau de direction ;

5) Les agents salariés de l'USL de la Vallée d'Aoste qui fréquentent des cours de spécialisation ont droit à une allocation à titre de remboursement des frais supportés, dont le montant sera fixé au sens de l'art. 4 de la loi régionale susmentionnée ;

6) La somme de 35 000 000 L est destinée au financement des cours de spécialisation susmentionnés ;

7) Une somme de 20 000 000 L au maximum est destinée au financement de 5 cours de perfectionnement à l'intention des personnels titulaires de l'USL de la Vallée d'Aoste visés à l'art. 4 de la loi susmentionnée ;

8) Le texte de l'avis figurant en annexe et faisant partie intégrante de la présente délibération est approuvé ;

9) Le dispositif de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 ;

10) La dépense globale de 568 125 000 L (cinq cent soixante-huit millions cent vingt-cinq mille) est approuvée au titre de l'année scolaire 1998/1999 en vue du financement des frais de formation professionnelle et du remboursement des frais de logement et de transport supportés par les élèves, aux termes de la loi régionale n° 48 du 24 août 1992, ainsi que des dépenses afférentes à la fourniture d'affiches publicitaires ;

11) di impegnare la spesa relativa al periodo settembre-dicembre 1998 ammontante a complessive lire 156.222.500 (centocinquantaseimilioniduecentoventiduemilacinquecento) con imputazione della stessa al Capitolo 59920 del Bilancio di Previsione della Regione per l'anno 1998 «Spese a carico della Regione per l'esercizio di funzioni sanitarie attribuite al S.S.N.», che presenta la necessaria disponibilità (rich. n. 3241);

12) di impegnare la spesa relativa al periodo gennaio-agosto 1999, ammontante a lire 411.902.500 (quattrocentoundicimilioninovecentoduemilacinquecento), al capitolo 59920 per l'anno 1999 del Bilancio pluriennale 1998/2000;

13) di stabilire che alla liquidazione degli assegni di formazione professionale, delle spese di alloggio, del rimborso delle spese di viaggio e delle spese per la fornitura dei manifesti si provveda ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90.

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO DELLA SANITÀ, SALUTE E
POLITICHE SOCIALI

AVVISO

INDIVIDUAZIONE DEGLI OPERATORI NECESSARI
AL SERVIZIO SANITARIO REGIONALE AVENTI
DIRITTO ALLA CORRESPONSIONE DI ASSEGNI
DI STUDIO

Con provvedimento della Giunta regionale n. _____ in data _____ 1998, sono state individuate, per l'anno scolastico 1998/99, le sottoindicate professionalità necessarie al Servizio Sanitario Regionale da finanziare con assegni di formazione professionale ai sensi della legge regionale 31 agosto 1991, n. 37:

11) La dépense relative à la période septembre - décembre 1998, s'élevant au total à 156 222 500 L (cent cinquante-six millions deux cent vingt-deux mille cinq cents), est engagée et imputée au chapitre 59920 («Dépense à la charge de la Région en vue de l'exercice de fonctions sanitaires attribuées au S.S.N.» - détail 3241) du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

12) La dépense relative à la période janvier - août 1999, s'élevant à 411 902 500 L (quatre cent onze millions neuf cent deux mille cinq cents) est engagée, au titre de 1999, sur le chapitre 59920 du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région ;

13) La liquidation des allocations de formation professionnelle, du remboursement des frais de logement et de transport et des dépenses afférentes à la fourniture d'affiches est assurée au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES

AVIS

DÉTERMINATION DES OPÉRATEURS NÉCESSAIRES
AU SERVICE SANITAIRE RÉGIONAL ET AYANT
DROIT À L'ALLOCATION DE FORMATION
PROFESSIONNELLE

La délibération du Gouvernement régional n° _____ du _____ 1998 a déterminé, au titre de l'année scolaire 1998/1999, les nouvelles spécialisations nécessaires aux activités du Service sanitaire régional qui peuvent faire l'objet d'allocations de formation professionnelle au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991 :

I cittadini residenti ed effettivamente domiciliati in Valle d'Aosta che non abbiano superato l'età di 35 anni, nonché i dipendenti dell'USL della Valle d'Aosta, che sono iscritti e frequentano regolarmente i corsi sopraindicati, al fine di ottenere la corresponsione dell'assegno di formazione, possono inoltrare domanda all'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali entro la data del _____.

Sono state inoltre individuate le sottoindicate aree disciplinari nell'ambito delle quali corrispondere contributi nelle spese per la frequenza di scuole di specializzazione a soggetti residenti in Valle d'Aosta:

Les citoyens de moins de 35 ans, résidant et effectivement domiciliés en Vallée d'Aoste, tout comme les personnels de l'USL qui sont inscrits et suivent régulièrement les cours susmentionnés, peuvent obtenir l'allocation de formation professionnelle en présentant une demande à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales au plus tard le _____.

La délibération susmentionnée a également établi le concours au financement des frais d'assiduité à des cours de spécialisation, supportés par les personnes résidant en Vallée d'Aoste pour les disciplines suivantes :

È stato altresì previsto, ai sensi della legge regionale sopracitata, un contributo a 5 soggetti, dipendenti di ruolo dell'USL della Valle d'Aosta, nelle spese di frequenza di corsi di perfezionamento di cui al DPR 10.03.1982, n. 162 o istituiti da Enti Pubblici o Istituti di Ricerca Scientifica.

La data di scadenza per la presentazione della domanda per la corresponsione dei contributi riferiti ai corsi di specializzazione e perfezionamento è fissata nel giorno _____.

Nel caso di più domande di attribuzione dell'assegno di formazione o di contributi per una stessa disciplina o professionalità, si procederà alla formazione di apposita graduatoria secondo i criteri stabiliti dall'art. 7 della legge regionale n. 37/1991.

Per la richiesta di ulteriori informazioni e della modulisti-

De plus, aux termes de la loi régionale susmentionnée, il est prévu qu'une allocation puisse être versée à 5 agents titulaires de l'USL de la Vallée d'Aoste à titre de concours aux frais supportés pour fréquenter les cours de perfectionnement visés au DPR n° 162 du 10 mars 1982 ou institués par des établissements publics ou des instituts de recherche scientifique.

Les demandes d'allocation prévues pour les cours de spécialisation ou de perfectionnement doivent être présentées au plus tard le _____.

Au cas où plusieurs demandes d'allocation mensuelle de formation professionnelle concerneraient une même discipline ou spécialisation, une liste d'aptitude sera établie, sur la base des critères fixés à l'art. 7 de la loi régionale n° 37/1991.

Pour plus amples informations et pour le retrait des for-

ca per la presentazione delle domande rivolgersi all'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali – Via de Tillier – AOSTA (Tel. 274236).

Aosta, il

L'Assessore

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2119.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un edificio a destinazione alberghiera sito nella frazione Champoluc del Comune di AYAS, proposto dall'arch. Daniele BECQUET, di AYAS.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Arch. Daniele BECQUET di AYAS, di costruzione di un edificio a destinazione alberghiera sito nella frazione Champoluc del Comune di AYAS;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- la costruzione venga posizionata più verso strada in modo da poter realizzare sul lato ovest delle scarpate più lunghe;
- siano eliminati gli abbaini dei corpi di fabbrica più alti;
- sia unificata la tipologia delle nicchie-balcone;
- le scale di sicurezza siano allineate con la scala principale;
- sia eliminato l'avancorpo della sala al piano terra;
- la copertura dell'ingresso venga uniformata e allineata con gli abbaini soprastanti;
- venga rivista la sistemazione degli spazi esterni con apposito progetto che potrà anche essere sviluppato in un secondo tempo;
- il progetto esecutivo sia presentato al Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti per la sua approvazione definitiva;

3) di rammentare che della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti;

mulaires de demande, s'adresser à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – rue De Tillier, AOSTE (Tél. 27 42 36).

Fait à Aoste, le

L'assesseur,

Délibération n° 2119 du 15 juin 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un immeuble destiné à accueillir un hôtel, au hameau de Champoluc, dans la commune d'AYAS, déposé par M. Daniele BECQUET d'AYAS.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par M. Daniele BECQUET d'AYAS en vue de la construction d'un immeuble destiné à accueillir un hôtel, au hameau de Champoluc, dans la commune d'AYAS ;

2) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- Le bâtiment doit être situé plus près de la route de manière à pouvoir réaliser des talus plus longs du côté ouest ;
- Les lucarnes des corps de bâtiment les plus élevés doivent être éliminées ;
- Le type des niches-balcons doit être unifié ;
- Les escaliers de secours doivent être alignés sur l'escalier principal ;
- L'avant-corps de la salle située au rez-de-chaussée doit être éliminé ;
- La couverture de l'entrée doit être uniformisée et alignée sur les lucarnes situées au-dessus ;
- L'aménagement des espaces extérieurs doit être modifié et faire l'objet d'un projet dont la conception pourra avoir lieu ultérieurement ;
- Le projet d'exécution doit être présenté au Service de la protection du paysage de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports en vue de son approbation définitive.

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports ;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2121.

Comune di VALSAVARENCHÉ. Approvazione, con modificazioni, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15.06.1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 55 del 28.11.1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 18.02.1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili adottata dal comune di VALSAVARENCHÉ con deliberazione consiliare n. 55 del 28 novembre 1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 18 febbraio 1998;

Sentita la Conferenza di Servizi, istituita con deliberazione della Giunta regionale n. 9797 del 2 dicembre 1994, che ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle Direzioni e dei Servizi regionali competenti, il proprio parere con decisione n. 11/98 nel corso della riunione del 28 maggio 1998;

Ai sensi dell'art. 1 quinquies, secondo comma, della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, quale introdotto dall'art. 1 della L.R. 9 giugno 1981, n. 32, e modificato dall'art. 5, comma 4, della L.R. 9 agosto 1994, n. 44 e dalla legge regionale 2 settembre 1996, n. 32;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 02 in data 15 gennaio 1998, (prot n. 861/5FIN);

Richiamati i decreti legislativi n.ri 320/1994 e 44/1998;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Coordinatore, in vacanza del Direttore della Direzione urbanistica e tutela del paesaggio dell'Assessorato ambiente, urbanistica e trasporti, ai sensi dell'art. 72 della legge regionale n. 3/1956 e successive modificazioni e del combinato disposto degli artt. 13 - comma 1 - lett. e) e 59 - comma 2 - della legge regionale n. 45/1995, sulla presente deliberazione;

Preso atto e concordato con le proposte dall'Assessore Elio RICCARAND;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2121 du 15 juin 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie des zones inconstructibles relative aux aires boisées de la commune de VALSAVARENCHÉ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 55 du 28 novembre 1997 et soumise à la Région le 18 février 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la cartographie des zones inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de VALSAVARENCHÉ n° 55 du 28 novembre 1997 et soumise à la Région le 18 février 1998 ;

Considérant l'avis n° 11/1998 exprimé par la conférence des services - instituée par la délibération du Gouvernement régional n° 9797 du 2 décembre 1994 - lors de sa réunion du 28 mai 1998, sur la base des indications des directions et des services régionaux compétents ;

Vu le deuxième alinéa de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978, tel qu'il a été introduit par l'art. 1^{er} de la LR n° 32 du 9 juin 1981 et modifié par le 4^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 44 du 9 août 1994 et par la loi régionale n° 32 du 2 septembre 1996 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5 FIN) ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur, en l'absence du directeur de l'urbanisme et de la protection du paysage de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, aux termes de l'art. 72 de la LR n° 3/1956 modifiée et des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur Elio RICCARAND ;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, presentata dal Comune di VALSAVARENCHÉ e composta dai seguenti elaborati :

À l'unanimité ;

délibère

1) Est approuvée la cartographie des zones inconstructibles de la commune de Valsavarenche relative aux aires boisées, composée des pièces suivantes :

AREE BOSCATE

Tav A – Corografia	– Scala 1:10.000
Tav B – Corografia	– Scala 1:10.000
Planimetria catastale	– Scala 1:10.000
Tav A – Planimetria catastale	– Scala 1:2.000
Tav B – Planimetria catastale	– Scala 1:2.000
Tav C – Planimetria catastale	– Scala 1:2.000

con le seguenti precisazioni e modificazioni:

- la cartografia relativa alle zone boscate – in considerazione del fatto che comporta alcune discrepanze rispetto all'individuazione del bosco ai fini della tutela paesistica e, comunque, visto che non è stata preventivamente concordata con il Servizio tutela del paesaggio dell'Assessorato ambiente, urbanistica e trasporti – non può costituire anche individuazione dei territori coperti da foreste e da boschi ai fini dell'applicazione del decreto-legge 27 giugno 1985, n. 312, convertito, con modificazioni, nella legge 8 agosto 1985, n. 431;
- la delimitazione delle aree boscate deve essere corretta alla luce delle richieste di modificazioni in aumento fornite dalla Direzione forestazione, riportando le perimetrazioni individuate nelle carte in scala 1:10.000 e 1:2.000, così come risulta dagli uniti allegati (A, B, C);

3) di evidenziare che il Comune dovrà procedere alla delimitazione degli altri ambiti inedificabili (terreni ubicati a distanza inferiore di m. 10 dalle rive dei corsi d'acqua pubblici, terreni sedi di frane, terreni soggetti al rischio di inondazioni, di valanghe o di slavine, zone umide), con le modalità e i criteri stabiliti ai sensi della L.R. 2 settembre 1996, n. 32;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, non appena esecutiva, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata cartografia omissis.

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2122.

Comune di ÉTROUBLES. Approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 14/1978 e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 66/1997 (integrata con deliberazione consiliare n. 14/98) e pervenuta alla Regione per l'approvazione il 16.02.1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili adottata dal comune di ÉTROUBLES con deliberazioni consiliari

3) La commune doit procéder à la délimitation des autres zones inconstructibles (terrains situés à moins de 10 mètres des rives des cours d'eau publics, terrains sujets aux éboulements, terrains sujets aux inondations, aux avalanches ou aux coulées de neige et zones humides), selon les modalités et les critères établis par la LR n° 32 du 2 septembre 1996.

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région dès qu'elle devient applicable.

La cartographie annexée est omise.

Délibération n° 2122 du 15 juin 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune d'ÉTROUBLES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 66/1997 (complétée par la délibération du Conseil communal n° 14/1998) et soumise à la Région le 16 février 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14/1978 modifiée.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la cartographie des zones inconstructibles adoptée par les délibérations du Conseil communal d'ÉTROUBLES

n. 66 del 27 novembre 1997 e n. 14 del 27 febbraio 1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 16 febbraio 1998.

Sentita la Conferenza di Servizi, istituita con deliberazione della Giunta regionale n. 9797 del 2 dicembre 1994, che ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle Direzioni e dei Servizi regionali competenti, il proprio parere con decisione n. 10/98 nel corso della riunione del 28 maggio 1998;

Ai sensi dell'art. 1 quinquies, secondo comma, della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, quale introdotto dall'art. 1 della L.R. 9 giugno 1981, n. 32, e modificato dall'art. 5, comma 4, della L.R. 9 agosto 1994, n. 44 e dalla legge regionale 2 settembre 1996, n. 32;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 02 in data 15 gennaio 1998, (prot n. 861/5FIN);

Richiamati i decreti legislativi n.ri 320/1994 e 44/1998;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Coordinatore, in vacanza del Direttore della Direzione urbanistica e tutela del paesaggio dell'Assessorato ambiente, urbanistica e trasporti, ai sensi dell'art. 72 della legge regionale n. 3/1956 e successive modificazioni e del combinato disposto degli artt. 13 - comma 1 - lett. e) e 59 - comma 2 - della legge regionale n. 45/1995, sulla presente deliberazione;

Preso atto e concordato con le proposte dall'Assessore Elio RICCARAND;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1°) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riguardanti le aree boscate, i terreni ubicati a distanza inferiore di m. 10 dalle rive dei corsi d'acqua pubblici e le zone umide, adottata dal comune di ÉTROUBLES con deliberazione consiliare n. 66 del 27 novembre 1997 (integrata con deliberazione consiliare n. 14 del 27 febbraio 1998) e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 16 febbraio 1998, composta dai seguenti elaborati :

Relazione generale

2 - Corografia generale

3 - Planimetria catastale

4 - Planimetria catastale

5 - Planimetria mappale

Planimetria mappale - Modifiche alla delimitazione delle aree boscate in loc. cimitero

- Scala 1:10.000

- Scala 1:10.000

- Scala 1:2.000

- Scala 1:2.000

- Scala 1:2.000

n° 66 du 27 novembre 1997 et n° 14 du 27 février 1998 et soumise à la Région le 16 février 1998 ;

Considérant l'avis n° 10/1998 exprimé par la conférence des services – instituée par la délibération du Gouvernement régional n° 9797 du 2 décembre 1994 – lors de sa réunion du 28 mai 1998, sur la base des indications des directions et des services régionaux compétents ;

Vu le deuxième alinéa de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978, tel qu'il a été introduit par l'art. 1^{er} de la LR n° 32 du 9 juin 1981 et modifié par le 4^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 44 du 9 août 1994 et par la loi régionale n° 32 du 2 septembre 1996 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5 FIN) ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur, en l'absence du directeur de l'urbanisme et de la protection du paysage de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, aux termes de l'art. 72 de la LR n° 3/1956 modifiée et des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur Elio RICCARAND ;

À l'unanimité ;

délibère

1) Est approuvée la cartographie des zones inconstructibles relative aux aires boisées, aux terrains situés à moins de 10 mètres des rives des cours d'eau publics et aux zones humides, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ÉTROUBLES n° 66 du 27 novembre 1997 (complétée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 27 février 1998) et soumise à la Région le 16 février 1998, composée des pièces suivantes :

CARTA DELLE AREE BOSCATI, DELLE ZONE UMIDE, DEI LAGHI E DEI CORSI D'ACQUA PUBBLICI

con le seguenti modificazioni e precisazioni:

- l'individuazione delle zone umide deve essere integrata con l'inserimento del lago esistente a monte dell'alpeggio Tsa de Menovy;
- la delimitazione delle aree boscate deve essere corretta secondo le indicazioni fornite dalla Direzione forestazione dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali, come risulta dagli uniti allegati A, B, C, riportando tutte le perimetrazioni individuate nelle carte in scala 1:10.000 e 1:2.000;
- la cartografia relativa alle zone boscate - in considerazione del fatto che comporta alcune discrepanze rispetto all'individuazione del bosco ai fini della tutela paesistica e, comunque, visto che non è stata preventivamente concordata con il Servizio tutela del paesaggio dell'Assessorato ambiente, urbanistica e trasporti - non può costituire anche individuazione dei territori coperti da foreste e da boschi ai fini dell'applicazione del decreto-legge 27 giugno 1985, n. 312, convertito, con modificazioni, nella legge 8 agosto 1985, n. 431.

2°) di evidenziare che il Comune dovrà procedere alla delimitazione degli altri ambiti inedificabili (terreni sedi di frane, terreni a rischio di inondazioni, di valanghe o di slavine) con le modalità e i criteri stabiliti ai sensi della L.R. 2 settembre 1996, n. 32.

3°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, non appena esecutiva, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2123.

Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES. Approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15.06.1978, n. 14 e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 36 del 24.11.1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 16.02.1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili adottata dal comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES con deliberazione consiliare n. 36 del 24 novembre 1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 16 febbraio 1998.

Sentita la Conferenza di Servizi, istituita con deliberazione della Giunta regionale n. 9797 del 2 dicembre 1994, che ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle Direzioni e dei Servizi regionali competenti, il proprio parere con decisione n. 9/98 nel corso della riunione del 28 maggio 1998;

Ai sensi dell'art. 1 quinquies, secondo comma, della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, quale introdotto dall'art. 1 della L.R. 9 giugno 1981, n. 32, e modificato dall'art. 5, comma 4, della L.R. 9 agosto 1994, n. 44 e dalla legge regionale 2 settembre 1996, n. 32;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio

2) La commune doit procéder à la délimitation des autres zones inconstructibles (terrains sujets aux éboulements et terrains sujets aux inondations, aux avalanches ou aux coulées de neige), selon les modalités et les critères établis par la LR n° 32 du 2 septembre 1996.

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région dès qu'elle devient applicable.

Délibération n° 2123 du 15 juin 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 36 du 24 novembre 1997 et soumise à la Région le 16 février 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la cartographie des zones inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES n° 36 du 24 novembre 1997 et soumise à la Région le 16 février 1998 ;

Considérant l'avis n° 9/1998 exprimé par la conférence des services – instituée par la délibération du Gouvernement régional n° 9797 du 2 décembre 1994 – lors de sa réunion du 28 mai 1998, sur la base des indications des directions et des services régionaux compétents ;

Vu le deuxième alinéa de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978, tel qu'il a été introduit par l'art. 1^{er} de la LR n° 32 du 9 juin 1981 et modifié par le 4^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 44 du 9 août 1994 et par la loi régionale n° 32 du 2 septembre 1996 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution

1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 02 in data 15 gennaio 1998, (prot n. 861/5FIN);

Richiamati i decreti legislativi n.ri 320/1994 e 44/1998;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Coordinatore, in vacanza del Direttore della Direzione urbanistica e tutela del paesaggio dell'Assessorato ambiente, urbanistica e trasporti, ai sensi dell'art. 72 della legge regionale n. 3/1956 e successive modificazioni e del combinato disposto degli artt. 13 - comma 1 - lett. e) e 59 - comma 2 - della legge regionale n. 45/1995, sulla presente deliberazione;

Preso atto e concordato con le proposte dall'Assessore Elio RICCARAND;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1°) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riguardanti le aree boscate, i terreni ubicati a distanza inferiore di m. 10 dalle rive dei corsi d'acqua pubblici e le zone umide, adottata dal comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS con deliberazione consiliare n. 36 del 24 novembre 1997 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 16 febbraio 1998, composta dai seguenti elaborati :

CARTA DELLE AREE BOSCAE, ZONE UMIDE E CORSI D'ACQUA PUBBLICI

Relazione Tecnica

Corografia

Planimetria Catastale

1 - Planimetria Catastale

2 - Planimetria Catastale

3 - Planimetria Catastale

4 - Planimetria Catastale

– Scala 1:10.000

– Scala 1:10.000

– Scala 1:2.000

– Scala 1:2.000

– Scala 1:2.000

– Scala 1:2.000

con le seguenti modificazioni e precisazioni:

- l'individuazione delle zone umide deve essere integrata con l'inserimento del Lac des Merdeux esistente a monte dell'alpeggio Tsa de Merdeux e del piccolo lago a monte dell'alpeggio Citrin Damon;
- la delimitazione delle aree boscate deve essere corretta secondo le indicazioni fornite dalla Direzione forestazione dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali, come risulta dagli uniti allegati A, B, C, D, riportando tutte le perimetrazioni individuate nelle carte in scala 1:10.000 e 1:2.000;
- la cartografia relativa alle zone boscate - in considerazione del fatto che comporta alcune discrepanze rispetto all'individuazione del bosco ai fini della tutela paesistica e, comunque, visto che non è stata preventivamente concordata con il Servizio tutela del paesaggio dell'Assessorato ambiente, urbanistica e trasporti - non può costituire anche individuazione dei territori coperti da foreste e da boschi ai fini dell'applicazione del decreto-legge 27 giugno 1985, n. 312, convertito, con modificazioni, nella legge 8 agosto 1985, n. 431.

2°) di evidenziare che il Comune dovrà procedere alla delimitazione degli altri ambiti inedificabili (terreni sedi di frane, terreni a rischio di inondazioni, di valanghe o di slavine) con le modalità e i criteri stabiliti ai sensi della L.R. 2 settembre 1996, n. 32.

aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5 FIN) ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur, en l'absence du directeur de l'urbanisme et de la protection du paysage de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, aux termes de l'art. 72 de la LR n° 3/1956 modifiée et des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur Elio RICCARAND ;

À l'unanimité ;

délibère

1) Est approuvée la cartographie des zones inconstructibles relative aux aires boisées, aux terrains situés à moins de 10 mètres des rives des cours d'eau publics et aux zones humides, adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS n° 36 du 24 novembre 1997 et soumise à la Région le 16 février 1998, composée des pièces suivantes :

2) La commune doit procéder à la délimitation des autres zones inconstructibles (terrains sujets aux éboulements et terrains sujets aux inondations, aux avalanches ou aux coulées de neige), selon les modalités et les critères établis par la LR n° 32 du 2 septembre 1996.

3°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, non appena esecutiva, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 giugno 1998, n. 2146.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 100.000.000 (centomilioni), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 50700 «Contributi per la ripresa dell'industria edilizia nel settore dell'edilizia economica e popolare - rate consolidate.»

L. 100.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Servizio patrimonio»
- Ob. 082205
- Cap. 50700

Dett. 1068 «Contributo per la ripresa dell'industria edilizia nel settore dell'edilizia economica popolare (l.r. n. 24 del 30.11.65 e successive modificazioni).»

L. 100.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 giugno 1998, n. 2147.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région dès qu'elle devient applicable.

Délibération n° 2146 du 22 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 100 000 000 L (cent millions) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 50700 «Subventions accordées aux fins de la reprise de l'industrie du bâtiment dans le secteur des logements sociaux - versements consolidés»

100 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de disposition d'application, est modifiée comme suit :

- «Service du patrimoine»
- Objectif 082205
- Chapitre 50700

Détail 1068 «Subventions accordées aux fins de la reprise de l'industrie du bâtiment dans le secteur des logements sociaux (LR n° 24 du 30 novembre 1965 modifiée).»

100 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2147 du 22 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 47.000.000 (quarantasettemilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottolencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 57240 «Spese per l'acquisto e la stampa di opere, monografie e riviste aventi carattere culturale, scientifico ed artistico.»
L. 25.000.000

Cap. 62520 «Contributi e sussidi ad enti locali per attività nel settore del turismo e del tempo libero.»
L. 22.000.000

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 giugno 1998, n. 2148.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva e rettifica della deliberazione di Giunta n. 2060 del 15 giugno 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di rettificare il punto 1) della deliberazione di Giunta n. 2060 del 15 giugno 1998 sostituendo sia l'importo in diminuzione del capitolo n. 69400 di lire 1.186.513.415 con l'importo di lire 1.188.527.875 sia l'importo in aumento del capitolo n. 38355 di lire 10.314.040 con l'importo di lire 12.328.500 e di modificare il punto 2) della stessa deliberazione sostituendo l'importo relativo al capitolo n. 38355 con l'importo di lire 12.328.500;

2) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 47 000 000 L (quarante-sept millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 57240 «Dépenses pour l'achat et l'impression d'œuvres, monographies et revues à caractère culturel, scientifique et artistique»
25 000 000 L ;

Chap. 62520 «Subventions et aides à des collectivités locales pour des activités dans le secteur du tourisme et des loisirs»
22 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2148 du 15 juin 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 2060 du 15 juin 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au point 1) de la délibération du Gouvernement régional n° 2060 du 15 juin 1998 la somme de 1 186 513 415 L, afférente au chapitre 69400 de la partie diminution, est remplacée par la somme de 1 188 527 875 L et la somme de 10 314 040 L, afférente au chapitre 38355 de la partie augmentation, est remplacée par la somme de 12 328 500 L ; au point 2) de ladite délibération la somme afférente au chapitre 38355 est remplacée par la somme de 12 328 500 L ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese correnti).»	L. 12.750.000;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»	L. 944.901.265;
	Totale in diminuzione	L. 957.651.265;

in aumento

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 15.579.955;
Cap. 21170	«Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 835.343.310;
Cap. 25000	«Spese per l'attuazione di programmi di investimento o di aiuto oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale - obiettivo 2 regolamento CEE n. 2052/88, P.O. FESR 1989/91, asse "ambiente e ripristino siti".»	L. 71.758.000;
Cap. 40720	«Spese per l'organizzazione e la manutenzione della rete regionale di radiocomunicazioni per la protezione civile.»	L. 12.750.000;
Cap. 41720	«Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale.»	L. 17.220.000;
Cap. 44020	«Spese per interventi diretti alla realizzazione di impianti e strutture finalizzati allo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura.»	L. 5.000.000;
	Totale in aumento	L. 957.651.265;

Diminution

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires).»	12 750 000 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement).»	944 901 265 L ;
	Total diminution	957 651 265 L ;

Augmentation

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes.»	15 579 955 L ;
Chap. 21170	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de routes.»	835 343 310 L ;
Chap. 25000	«Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissement ou d'aide bénéficiant d'une subvention du fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du fonds de roulement de l'État - Objectif 2 Règlement (CEE) n° 2052/88, p.o. FEDER 1989/1991, axe Environnement et remise en état de sites.»	71 758 000 L ;
Chap. 40720	«Dépenses pour l'organisation et l'entretien du réseau régional de radiocommunication du service de la protection civile»	12 750 000 L ;
Chap. 41720	«Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale»	17 220 000 L ;
Chap. 44020	«Dépenses pour la réalisation d'installations et de structures visant le développement de la coopération et de l'association en agriculture»	5 000 000 L ;
	Total augmentation	957 651 265 L ;

3) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Servizio protezione civile»:

Cap. 40720

Rich. 7037

Ob. 030306 Affidato di incarico, ai sensi del capo II della l.r. 47/94, al dott. ing. Flavio Lovato di Aosta per l'esecuzione di collaudi tecnici ai tralicci di supporto delle antenne della rete regionale - servizio radiocomunicazioni. - d.g. n. 9258 del 16.11.1995

L. 12.750.000;

– «Direzione promozione sviluppo agricolo»:

Cap. 41720

Rich. 7038

Ob. 142003 Contributi determinati a favore di ditte varie per opere di miglioramento fondiario a fabbricati rurali ai sensi della l.r. 06.07.1984, n. 30 e successive modificazioni - d.g. n. 442 del 28.01.1994

L. 17.220.000;

Cap. 44020

Rich. 7039

Ob. 142003 Incarico all'Ing. Luca Gerard, di Cogne, per il collaudo amministrativo dei lavori di ristrutturazione interna del fabbricato sede della cooperativa «Cofruits» in comune di Saint-Pierre - d.g. n. 7192 del 27.08.1993

L. 5.000.000;

– «Direzione forestazione»:

Cap. 21160

Rich. 7040

Ob. 151004 Programma di interventi, per l'anno 1991, di cui alla l.r. 18.8.1986, n. 51 (FRIO) e successive modificazioni, per il triennio 1989/91 - Sistemazione sentieri e connesse preesistenze nel comune di Arvier - dg. n. 5714 del 14.06.1991

L. 860.000;

Cap. 21160

Rich. 7041

Ob. 151004 Programma di interventi, per l'anno 1991, di

3) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service de la protection civile» :

Chap. 40720

Détail 7037

Obj. 030306 «Mandat donné à M. Flavio Lovato d'Aoste, au sens du chapitre II de la LR n° 47/1994, en vue l'exécution des essais techniques afférents aux pylônes supportant les antennes du réseau régional de radiocommunication» - DG n° 9258 du 16 novembre 1995

12 750 000 L ;

– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 41720

Détail 7038

Obj. 142003 «Subventions accordées à divers exploitants pour des ouvrages d'amélioration foncière afférents à des bâtiments ruraux, au sens de la LR n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée» - DG n° 442 du 28 janvier 1994

17 220 000 L ;

Chap. 44020

Détail 7039

Obj. 142003 «Mandat donné à M. Luca Gérard de Cogne en vue de l'exécution du récolement administratif des travaux de rénovation interne du bâtiment accueillant la coopérative Cofruits, dans la commune de Saint-Pierre» - DG n° 7192 du 27 août 1993

5 000 000 L ;

– «Direction des forêts» :

Chap. 21160

Détail 7040

Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée, au titre de la période 1989/1991 (année 1991) - Réaménagement des sentiers et des infrastructures y afférentes dans la commune d'Arvier» - DG n° 5714 du 14 juin 1991

860 000 L ;

Chap. 21160

Détail 7041

Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO visé à la LR

cui alla legge regionale 18.08.1986, n. 51 (FRIO e successive modificazioni, per il triennio 1990/92 - Ripristino dei sentieri e del Rû de Charbonnière in comune di Avise - dg. n. 2031 del 01.03.1991

L. 12.235.955;

Cap. 21160

Rich. 7042

Ob. 151004 Programma di interventi, per l'anno 1991, di cui alla legge regionale 18.08.1986, n. 51 (FRIO e successive modificazioni, per il triennio 1990/92 - Progetto di «Alta Via» - col de Giassit, col della Lace, loc. Carissey in Lillianes- dg. n. 2031 del 01.03.1991

L. 2.484.000;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 25000

Rich. 7044

Ob. 161007 Lavori di costruzione delle opere infrastrutturali relative all'area Ex Ilssa Viola al servizio dei nuovi insediamenti industriali in comune di Pont-Saint-Martin. Attuazione obiettivo 2 Regolamento CEE n° 2052/88 - d.g. n. 5054 del 29.05.1992

L. 71.758.000;

– «Direzione viabilità»:

Cap. 21170

Rich. 7045

Ob. 162003 Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95 nonché liquidazione dei relativi contributi per oneri progettuali agli enti interessati - Costruzione di marciapiede lungo la S.S. n. 26 in Châtillon - dg. n. 3971 del 23.04.1993

L. 821.600.000;

Cap. 21170

Rich. 7046

Ob. 162003 Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95 nonché liquidazione dei relativi contributi per oneri progettuali agli enti interessati - Sistemazione ed allargamento strada Echevennaz di sotto - dg. n. 3971 del 23.04.1993

L. 13.743.310;

4) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modifica-

n° 51 du 18 août 1986 modifiée, au titre de la période 1990/1992 (année 1991) – Réaménagement des sentiers et du Ru de Charbonnière dans la commune d'Avise» – DG n° 2031 du 1^{er} mars 1991

12 235 955 L ;

Chap. 21160

Détail 7042

Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée, au titre de la période 1990/1992 (année 1991) – Projet de Haute voie – Col de Giassit, col de la Lace, au lieu-dit Carissey dans la commune de Lillianes» – DG n° 2031 du 1^{er} mars 1991

2 484 000 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 25000

Détail 7044

Obj. 161007 «Travaux de construction d'infrastructures sur l'ancien site Ilssa Viola, destinées aux nouvelles implantations industrielles, dans la commune de Pont-Saint-Martin. Réalisation de l'objectif 2 Règlement (CEE) n° 2052/88» – DG n° 5054 du 29 mai 1992

71 758 000 L ;

– «Direction de la voirie» :

Chap. 21170

Détail 7045

Obj. 162003 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1993/1995 et liquidation aux collectivités locales intéressées des subventions y afférentes, au titre de la conception de projets – Réalisation d'un trottoir le long de la route nationale n° 26, à Châtillon» – DG n° 3971 du 23 avril 1993

821 600 000 L ;

Chap. 21170

Détail 7046

Obj. 162003 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1993/1995 et liquidation aux collectivités locales intéressées des subventions y afférentes, au titre de la conception de projets – Réaménagement et élargissement de la route d'Echevennaz- dessous» – DG n° 3971 du 23 avril 1993

13 743 310 L ;

4) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième

ta dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

COMUNE DI ISSIME

Ordinanza 26 giugno 1998, n. 7/98.

Sospensione dall'esercizio della Farmacia di ISSIME.

IL SINDACO

Omissis

dispone

1. Sospendere dall'esercizio della farmacia sita nel Comune di ISSIME per un periodo di giorni 7 a decorrere dalla data odierna, condizionando la riapertura della sede farmaceutica a ispezione e verifica da parte della Commissione ispettiva costituita ai sensi dell'art. 44 della L.R. 25 ottobre 1982 n. 70.

2. Copia della presente ordinanza è notificata all'interessato e trasmessa:

- al N.A.S., Comando Carabinieri Antisofisticazioni e Sanità di AOSTA per la Vigilanza;
- alla Procura della Repubblica presso la Pretura di AOSTA;
- all'Unità Operativa Farmaceutica dell'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- al Centro Direzionale Affari Legislativi dell'Amministrazione Regionale per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Issime, 26 giugno 1998.

Il Sindaco
VASSONEY

alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

COMMUNE D'ISSIME

Ordonnance n° 7 du 26 juin 1998,

portant fermeture temporaire de la pharmacie de la commune d'ISSIME.

LE SYNDIC

Omissis

ordonne

1) La fermeture pour un délai de sept jours à compter de la date du présent acte de la pharmacie située dans la commune d'ISSIME ; la réouverture de la pharmacie est subordonnée à une inspection et à une vérification de la part de la commission d'inspection créée au sens de l'art. 44 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 ;

2) Une copie de la présente ordonnance est transmise :

- au NAS, commandement du groupe des carabinieri pour la répression des fraudes, chargé du contrôle ;
- au procureur de la République près la préture d'AOSTE ;
- à l'unité opérationnelle de pharmacie de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- à la Direction des affaires législatives de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Issime, le 26 juin 1998.

Le syndic,
Emanuela VASSONEY

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Azienda Unità sanitaria locale.

Avviso pubblico.

In attuazione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. Valle d'Aosta, n. 1248 in data 10.06.1998, viene indetto avviso pubblico per il conferimento di incarichi individuali di «esperto» a

- N° 2 Psicologi

di provata competenza nel campo della prevenzione, sostegno e progetti riabilitativi concernenti situazioni di tossico e alcooldipendenza, da destinare

- 1 psicologo all'U.B. SER.T (38 ore settimanali)
- 1 psicologo all'U.B. SER.T (38 ore settimanali)

Gli incarichi vengono conferiti ai sensi dell'art. 7 u.c. del D.lgs. n° 29/93, in combinato disposto con l'art. 36, comma 1°, del medesimo decreto.

Il rapporto che verrà istituito con l'Ente è di collaborazione professionale e non darà luogo a rapporto di pubblico impiego.

Compenso: a ciascuno degli assegnatari degli incarichi con 38 ore settimanali sarà attribuito un compenso annuo lordo di Lire 59.280.000 da corrispondersi in 12 mensilità posticipate, previa emissione di fattura. L'importo annuo lordo è comprensivo dell'I.V.A., se dovuta e dei contributi dovuti alla Cassa di Previdenza.

Gli oneri assicurativi relativi alla responsabilità per rischi verso terzi saranno a carico dell'U.S.L., mentre gli oneri assicurativi per eventuali infermità o malattie professionali saranno a carico degli assegnatari dell'incarico.

Durata: Gli incarichi avranno durata di 12 mesi, con possibilità di proroga a giudizio insindacabile dell'Ente. E' fatta salva la possibilità per ciascuna delle parti di recedere con preavviso di due mesi da parte dell'Ente o di un mese in caso di recesso dell'incaricato.

Requisiti: per essere ammessi al presente avviso, i candidati dovranno dimostrare di essere in possesso di:

- laurea in psicologia
- Iscrizione all'albo
- Attestati e documentazione comprovante l'attività svolta nell'ambito dell'oggetto dell'avviso con indicazione dei contenuti.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Unité sanitaire locale.

Avis public.

En application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1248 du 10 juin 1998, un avis public est lancé en vue de l'attribution de fonctions d'«experts» à

- 2 psychologues, homme ou femme

compétent(e)s en matière de prévention, de soutien et de projets de réinsertion dans le domaine de la toxicomanie et de l'alcoolisme, destiné(e)s comme suit :

- 1 psychologue à l'U.B. SER.T., à raison de 38 heures hebdomadaires ;
- 1 psychologue à l'U.B. SER.T., à raison de 38 heures hebdomadaires.

Les fonctions en cause sont attribuées au sens des dispositions combinées du dernier alinéa de l'art. 7 et du premier alinéa de l'art. 36 du décret législatif n° 29/1993.

Le rapport de travail avec l'USL est une collaboration professionnelle et non pas un emploi de la fonction publique.

Rémunération: les personnes concernées recevront, pour une collaboration de 38 heures hebdomadaires, une rétribution annuelle brute de 59 280 000 L, à raison de 12 versements mensuels différés, sur présentation de la facture y afférente. Ledit montant annuel brut comprend l'IVA, s'il y a lieu, ainsi que les cotisations à verser à la sécurité sociale.

Les frais d'assurance relatifs à la responsabilité pour des risques à l'égard de tiers sont à la charge de l'USL alors que les frais d'assurance relatifs aux invalidités ou aux maladies professionnelles sont à la charge des personnes concernées.

Durée : Les fonctions en cause sont attribuées pour 12 mois et peuvent être reconduites sur décision sans appel de l'USL. Toutefois, chacune des deux parties peut résilier le contrat, sur préavis de deux mois pour l'USL et d'un mois pour les personnes concernées.

Conditions requises : Pour être admis à la sélection, tout candidat doit répondre aux conditions ci-après :

- justifier d'une licence en psychologie ;
- être inscrit à l'ordre y afférent ;
- justifier de certificats et de pièces attestant l'activité qu'il a exercée dans le secteur concerné par le présent avis et précisant les contenus de ladite activité.

La residenza in Valle d'Aosta verrà considerata titolo preferenziale.

I requisiti dovranno essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente avviso per la presentazione delle domande di ammissione.

I candidati dovranno inoltre produrre espressa dichiarazione ad impegnarsi nella collaborazione prevista in 12 mesi, eventualmente prorogabili.

Presentazione alle domande: Le domande di ammissione, redatte su carta semplice ed indirizzate al Direttore Generale dell'U.S.L., devono pervenire, entro il termine perentorio delle ore 12 del 15° giorno non festivo successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul B.U.R. della Regione Autonoma della Valle D'Aosta, all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Direzione Area Territoriale - via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA. Le domande si considerano prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato. A tal fine fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, le domande devono essere presentate, entro il termine sopra indicato, alla Segreteria della Direzione Area Territoriale, nell'orario di apertura direttamente dallo stesso candidato.

Nella domanda i candidati devono dichiarare sotto la propria responsabilità:

- Cognome e nome, data e luogo di nascita, residenza e indirizzo per le comunicazioni;
- Titolo di studio,
- Data di conseguimento della laurea e punteggio.

L'aspirante dovrà allegare alla domanda il proprio curriculum formativo e professionale, datato e firmato, documentato mediante produzione, in originale o copia autenticata, dei titoli di carriera, di studio riferiti a quanto rappresentato nel curriculum stesso. Non saranno considerate le attività citate in curriculum e non documentate.

Coloro che risulteranno assegnatari degli incarichi saranno tenuti a regolarizzare in bollo i documenti presentati.

Attribuzione degli incarichi: l'attribuzione degli incarichi sarà effettuata dal Direttore Generale sulla base della proposta di una apposita Commissione, che formulerà il giudizio di idoneità dei candidati.

Commissione di esperti: la Commissione di esperti è nominata dal Direttore Generale ed è composta da un Dirigente Medico dell'Unità Budgettaria interessata all'avviso pubblico e da due esperti nelle materie oggetto degli incarichi.

La résidence en Vallée d'Aoste est considérée comme titre préférentiel.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

Les candidats sont également tenus de présenter une déclaration dans laquelle ils s'engagent expressément à assurer leur collaboration pendant la période prévue de 12 mois, pouvant être reconduite.

Présentation des dossiers de candidature : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé au directeur général de l'USL, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste - Direction de l'aire territoriale - 1, rue G. Rey, 11100 AOSTE, au plus tard le quinzième jour non férié, 12 h, qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. L'acte de candidature peut être déposé directement au secrétariat de la Direction de l'aire territoriale dans les heures de bureau ou acheminé par la voie postale sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

Dans son acte de candidature l'aspirant doit déclarer sur l'honneur :

- ses nom et prénom, lieu et date de naissance, lieu de résidence et adresse à laquelle il souhaite recevoir toute communication éventuelle ;
- son titre d'études ;
- la date d'obtention de la licence et l'appréciation y afférente.

Tout candidat doit joindre à son acte de candidature son curriculum vitæ daté et signé, assorti des titres professionnels et d'études y afférents (originaux ou copies légalisées). Les titres mentionnés dans le curriculum mais non documentés ne seront pas pris en compte.

Les candidats qui seront chargés des fonctions faisant l'objet du présent avis public sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur les pièces qu'ils ont présentées.

Attribution des fonctions : Il appartient au directeur général d'attribuer les fonctions en cause, sur proposition d'un jury nommé à cet effet et chargé de statuer sur l'aptitude des candidats.

Jury : Le jury est nommé par le directeur général et se compose d'un médecin, dirigeant de l'Unité budgétaire concernée par le présent avis public et de deux spécialistes dans les matières faisant l'objet des fonctions en cause.

Le funzioni di segretario della Commissione sono svolte da un funzionario dell'Ente.

La Commissione individua l'idoneità previa valutazione del curriculum formativo e professionale, e di un colloquio vertente sull'oggetto del presente avviso.

L'assegnatario dell'incarico dovrà assumere servizio, previa sottoscrizione di contratto individuale, entro il termine che verrà notificato da questa U.S.L. a pena di decadenza e senza necessità di diffida.

Il servizio reso nell'espletamento degli incarichi conferiti sarà valutato dall'U.S.L. ai fini della partecipazione a pubblici concorsi e avvisi dalla stessa indetti, in misura pari alla valutazione dei servizi resi nella qualifica di Psicologo Dirigente di 1° livello.

Per quanto non espressamente prevista dal presente avviso, si rinvia alle disposizioni previste in materia di contratti di lavoro del personale dirigente non medico del S.S.N..

L'U.S.L. si riserva ogni facoltà in ordine alla proposta dei termini, la loro sospensione, nonché la revoca e annullamento del presente avviso.

Ai sensi dell'art. 10 della Legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti, costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta Legge.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA (tel. 271457).

Il Direttore Generale
BRAGONZI

N. 317

Azienda Unità Sanitaria Locale.

Avviso pubblico.

In attuazione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. Valle d'Aosta, n. 1249 in data 10.06.1998, viene indetto avviso pubblico per il conferimento di incarichi individuali di «esperto» a

- n. 1 Assistente sociale

di provata competenza nel campo della prevenzione,

Le secrétariat du jury est assuré par un fonctionnaire de l'USL.

Le jury statue sur l'aptitude des candidats après en avoir apprécié le curriculum vitæ et à l'issue d'un entretien portant sur les fonctions faisant l'objet du présent avis.

Les candidats auxquels seront attribuées les fonctions en cause sont tenus de signer leur contrat de travail et de prendre service, dans le délai que l'USL lui notifiera, sous peine de déchéance de leur droit à la nomination, aucune sommation n'étant nécessaire.

Le service accompli dans le cadre des fonctions faisant l'objet du présent avis sera apprécié par l'USL, aux fins de la participation aux concours et aux avis publics qu'elle organisera, au même titre que le service accompli dans le cadre d'un emploi de psychologue, directeur du 1^{er} grade.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de contrat de travail des dirigeants non médecins du Service sanitaire national.

L'USL se réserve la faculté de décider quant aux délais et à leur suspension, ainsi qu'à la révocation et à l'abrogation du présent avis.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection en cause. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les droits visés à l'art. 13 de la loi susmentionnée sont toujours respectés.

Tout renseignement supplémentaire peut être demandé à l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100, AOSTA - tél. 27 14 57.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

N° 317

Unité sanitaire locale.

Avis public.

En application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1249 du 10 juin 1998, un avis public est lancé en vue de l'attribution de fonctions d'«expert» à

- 1 assistant social, homme ou femme

compétent(e) en matière de prévention, de soutien et de

sostegno e progetti riabilitativi concernenti situazioni di tossico e alcoolodipendenza, da destinare all'U.B. SER.T per 38 ore settimanali.

L'incarico viene conferito ai sensi dell'art. 7, u.c. del D.lgs. n. 29/93, in combinato disposto con l'art. 36, comma 1°, del medesimo decreto.

Il rapporto che verrà istituito con l'Ente è di collaborazione professionale e non darà luogo a rapporto di pubblico impiego.

Compenso: all'assegnatario dell'incarico con 38 ore settimanali sarà attribuito un compenso annuo lordo di Lire 55.328.000 da corrisponderci in 12 mensilità posticipate, previa emissione di fattura. L'importo annuo lordo è comprensivo dell'I.V.A., se dovuta e dei contributi dovuti alla Cassa di Previdenza.

Gli oneri assicurativi relativi alla responsabilità per rischi verso terzi saranno a carico dell'U.S.L., mentre gli oneri assicurativi per eventuali infermità o malattie professionali saranno a carico degli assegnatari dell'incarico.

Durata: L'incarico avrà durata di 12 mesi, con possibilità di proroga a giudizio insindacabile dell'Ente. È fatta salva la possibilità per ciascuna delle parti di recedere con preavviso di due mesi da parte dell'Ente o di un mese in caso di recesso dell'incaricato.

Requisiti: per essere ammessi al presente avviso, i candidati dovranno dimostrare di essere in possesso di:

- Diploma di assistente sociale
- Iscrizione all'albo
- Attestati e documentazione comprovante l'attività svolta nell'ambito dell'oggetto dell'avviso con indicazione dei contenuti.

La residenza in Valle d'Aosta verrà considerata titolo preferenziale.

I requisiti dovranno essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente avviso per la presentazione delle domande di ammissione.

I candidati dovranno inoltre produrre espressa dichiarazione ad impegnarsi nella collaborazione prevista in 12 mesi, eventualmente prorogabili.

Presentazione alle domande: Le domande di ammissione, redatte su carta semplice ed indirizzate al Direttore Generale dell'U.S.L., devono pervenire, entro il termine perentorio delle ore 12 del 15° giorno non festivo successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul B.U.R. della Regione Autonoma della Valle D'Aosta, all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Direzione Area Territoriale - via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA. Le domande si considerano prodotte in tempo utile

projets de réinsertion dans le domaine de la toxicomanie et de l'alcoolisme, destiné(e) à l'U.B. SER.T., à raison de 38 heures hebdomadaires.

Les fonctions en cause sont attribuées au sens des dispositions combinées du dernier alinéa de l'art. 7 et du premier alinéa de l'art. 36 du décret législatif n° 29/1993.

Le rapport de travail avec l'USL est une collaboration professionnelle et non pas un emploi de la fonction publique.

Rémunération : la personne concernée recevra, pour une collaboration de 38 heures hebdomadaires, une rétribution annuelle brute de 55 328 000 L, à raison de 12 versements mensuels différés, sur présentation de la facture y afférente. Ledit montant annuel brut comprend l'IVA, s'il y a lieu, ainsi que les cotisations à verser à la sécurité sociale.

Les frais d'assurance relatifs à la responsabilité pour des risques à l'égard de tiers sont à la charge de l'USL alors que les frais d'assurance relatifs aux invalidités ou aux maladies professionnelles sont à la charge de la personne concernée.

Durée : Les fonctions en cause sont attribuées pour 12 mois et peuvent être reconduites sur décision sans appel de l'USL. Toutefois, chacune des deux parties peut résilier le contrat, sur préavis de deux mois pour l'USL et d'un mois pour la personne concernée.

Conditions requises : Pour être admis à la sélection, tout candidat doit répondre aux conditions ci-après :

- justifier d'un diplôme d'assistant social ;
- être inscrit à l'ordre y afférent ;
- justifier de certificats et de pièces attestant l'activité qu'il a exercée dans le secteur concerné par le présent avis et précisant les contenus de ladite activité.

La résidence en Vallée d'Aoste est considérée comme titre préférentiel.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

Les candidats sont également tenus de présenter une déclaration dans laquelle ils s'engagent expressément à assurer leur collaboration pendant la période prévue de 12 mois, pouvant être reconduite.

Présentation des dossiers de candidature : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé au directeur général de l'USL, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste - Direction de l'aire territoriale - 1, rue G. Rey, 11100 AOSTE, au plus tard le quinzième jour non férié, 12 h, qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. L'acte de candidature peut être déposé directement au secrétariat de

anche se spedite a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato. A tal fine fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, le domande devono essere presentate, entro il termine sopra indicato, alla Segreteria della Direzione Area Territoriale, nell'orario di apertura direttamente dallo stesso candidato.

Nella domanda i candidati devono dichiarare sotto la propria responsabilità:

- Cognome e nome, data e luogo di nascita, residenza e indirizzo per le comunicazioni;
- Titolo di studio;
- Data di conseguimento del diploma e punteggio.

L'aspirante dovrà allegare alla domanda il proprio curriculum formativo e professionale, datato e firmato, documentato mediante produzione, in originale o copia autenticata, dei titoli di carriera, di studio riferiti a quanto rappresentato nel curriculum stesso. Non saranno considerate le attività citate in curriculum e non documentate.

Coloro che risulteranno assegnatari degli incarichi saranno tenuti a regolarizzare in bollo i documenti presentati.

Attribuzione degli incarichi: l'attribuzione degli incarichi sarà effettuata dal Direttore Generale sulla base della proposta di una apposita Commissione, che formulerà il giudizio di idoneità dei candidati.

Commissione di esperti: la Commissione di esperti è nominata dal Direttore Generale ed è composta da un Dirigente Medico dell'Unità Budgetaria interessata all'avviso pubblico e da due esperti nelle materie oggetto degli incarichi.

Le funzioni di segretario della Commissione sono svolte da un funzionario dell'Ente.

La Commissione individua l'idoneità previa valutazione del curriculum formativo e professionale, e di un colloquio vertente sull'oggetto del presente avviso.

L'assegnatario dell'incarico dovrà assumere servizio, previa sottoscrizione di contratto individuale, entro il termine che verrà notificato da questa U.S.L. a pena di decadenza e senza necessità di diffida.

Il servizio reso nell'espletamento degli incarichi conferiti sarà valutato dall'U.S.L. ai fini della partecipazione a pubblici concorsi e avvisi dalla stessa indetti, in misura pari alla valutazione dei servizi resi nella qualifica di assistente sociale.

Per quanto non espressamente prevista dal presente avviso, si rinvia alle disposizioni previste in materia di contratti di lavoro del personale dirigente non medico del S.S.N..

la Direction de l'aire territoriale dans les heures de bureau ou acheminé par la voie postale sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

Dans son acte de candidature l'aspirant doit déclarer sur l'honneur :

- ses nom et prénom, lieu et date de naissance, lieu de résidence et adresse à laquelle il souhaite recevoir toute communication éventuelle ;
- son titre d'études ;
- la date d'obtention du diplôme et l'appréciation y afférente.

Tout candidat doit joindre à son acte de candidature son curriculum vitae daté et signé, assorti des titres professionnels et d'études y afférents (originaux ou copies légalisées). Les titres mentionnés dans le curriculum mais non documentés ne seront pas pris en compte.

Le candidat qui sera chargé des fonctions faisant l'objet du présent avis public est tenu d'apposer un timbre fiscal sur les pièces qu'il a présentées.

Attribution des fonctions : Il appartient au directeur général d'attribuer les fonctions en cause, sur proposition d'un jury nommé à cet effet et chargé de statuer sur l'aptitude des candidats.

Jury : Le jury est nommé par le directeur général et se compose d'un médecin, dirigeant de l'Unité budgétaire concernée par le présent avis public et de deux spécialistes dans les matières faisant l'objet des fonctions en cause.

Le secrétariat du jury est assuré par un fonctionnaire de l'USL.

Le jury statue sur l'aptitude des candidats après en avoir apprécié le curriculum vitae et à l'issue d'un entretien portant sur les fonctions faisant l'objet du présent avis.

Le candidat auquel seront attribuées les fonctions en cause est tenu de signer son contrat de travail et de prendre service, dans le délai que l'USL lui notifiera, sous peine de déchéance de son droit à la nomination, aucune sommation n'étant nécessaire.

Le service accompli dans le cadre des fonctions faisant l'objet du présent avis sera apprécié par l'USL, aux fins de la participation aux concours et aux avis publics qu'elle organisera, au même titre que le service accompli dans le cadre d'un emploi d'assistant social.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de contrat de travail des dirigeants non médecins du Service sanitaire national.

L'U.S.L. si riserva ogni facoltà in ordine alla proposta dei termini, la loro sospensione, nonché la revoca e annullamento del presente avviso.

Ai sensi dell'art. 10 della Legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti, costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta Legge.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA (tel. 271457).

Il Direttore Generale
BRAGONZI

N. 318

Comunità Montana Monte Rosa - DONNAS.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di dirigente - area tecnica - qualifica unica dirigenziale.

IL SEGRETARIO

rende noto

È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di dirigente - area tecnica - Qualifica unica dirigenziale.

Titolo di studio richiesto: Diploma di laurea in ingegneria civile o architettura nonché abilitazione all'esercizio della professione.

Scadenza presentazione domande: Entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul B.U.R.V.A.

Materia delle prove d'esame:

a) *prova preliminare:*

- conoscenza della lingua francese o italiana, consistente in un dettato ed in una conversazione.

b) *Due prove scritte:*

Prima prova:

- appalti di opere pubbliche;

L'USL se réserve la faculté de décider quant aux délais et à leur suspension, ainsi qu'à la révocation et à l'abrogation du présent avis.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection en cause. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les droits visés à l'art. 13 de la loi susmentionnée sont toujours respectés.

Tout renseignement supplémentaire peut être demandé à l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100, AOSTE - tél. 27 14 57.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

N° 318

Communauté de Montagne Mont Rose - DONNAS.

Avis de concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement d'un dirigeant - aire technique - Titre unique de dirigeant.

LE SECRÉTAIRE

informe que

un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant - aire technique - Titre unique de dirigeant.

Titre d'étude requis: Diplôme de fin d'études universitaires de architecture ou ingénierie civile et certificat d'aptitude professionnelle.

Délai de présentation des dossiers de candidature: Dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au Bulletin de la Région Autonome du Val d'Aoste.

Matières des épreuves du concours:

a) *Épreuve préliminaire:*

- vérification de la connaissance de la langue française ou italienne consistant dans une dictée et dans une conversation.

b) *Deux épreuves écrites:*

Première épreuve:

- marchés publics

- contabilità e direzione lavori;
- procedure espropriative;

Seconda prova:

- trattazione di problematiche relative alla progettazione di opere pubbliche con riferimento al quadro tecnico normativo in materia urbanistica, architettonico-edilizia, impiantistica, strutturale della pianificazione e del controllo territoriale e della gestione del patrimonio;

c) *prova orale:*

- legislazione nazionale e regionale urbanistica ed edilizia, sui lavori pubblici, sulla tutela ambientale e paesaggistica, sull'esproprio;
- legislazione amministrativa concernente l'attività e le competenze degli Enti Locali e della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria dell'ente (tel. 0125/807873) durante il seguente orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12,30.

Il Segretario
PILATONE

- comptabilité et direction des travaux
- procédures d'expropriation

Deuxième épreuve:

- développement des thèmes liés aux projets des travaux publics, avec des références au cadre technique-normatif en matière urbanistique, architectonique du bâtiment, des installations, de la planification, du contrôle du territoire et de la gestion du patrimoine.

c) *Épreuve orale:*

- législation nationale et régionale en matière du bâtiment, travaux publics, protection de l'environnement et du paysage et expropriations
- législation administrative concernant l'activité et les compétences des collectivités locales de la Région Autonome du Val d'Aoste.

Pour toute information et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la communauté de Montagne (tél. 0125/807873) pendant le suivant horaire d'ouverture au public: du Lundi au Vendredi de 9 h 00 à 12 h 30.

Le secrétaire,
Fabrizio PILATONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 319

Comune di FÉNIS.

Bando di selezione per soli titoli, per assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante il trasporto scolastico – III qualifica funzionale part-time.

ESTRATTO

Comune di FÉNIS: Bando di selezione pubblica, per titoli, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante il trasporto scolastico nel numero che verrà determinato in relazione alle esigenze (presumibilmente tre).

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di posti di assistente nel numero che verrà determinato in relazione alle esigenze, per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – III qualifica funzionale part-time.

- a) Titolo di studio: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico;

N° 319

Commune de FÉNIS.

Avis de sélection sur titre, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'agents préposés à la cantine et au transport scolaire – III grade – temps partiel.

EXTRAIT

Commune de FÉNIS: avis de sélection externe, sur titre, pour dresser une liste d'aptitude en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'agents préposés à la cantine et au transport scolaire (le nombre de postes à pouvoir – 3 probablement – sera fixé par la suite, compte tenu des besoins).

Il est procédé à l'ouverture d'une sélection externe, sur titre, pour le recrutement d'agents préposés à la cantine et au transport scolaire – III grade – temps partiel.

- a) Titre d'études requis: peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un certificat attestant qu'ils ont effectué leur scolarité obligatoire.

b) Scadenza presentazione domande: Entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno giovedì 13 agosto 1998.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di FÉNIS.

L'accertamento consisterà in una prova orale.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di FÉNIS.

Per informazioni, è possibile rivolgersi al Comune di FÉNIS, durante il seguente orario:

- lunedì e mercoledì dalle 08.30 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 17.00;
- martedì e giovedì dalle 08.30 alle 12.00;
- venerdì dalle 08.30 alle 14.00.

Telefono numero 0165/764361.

Il Segretario
FAVRE

b) Délai de présentation des candidatures: dans un délai de trente jours à compter de la date de publication de l'avis de sélection au Bulletin officiel de la Région, soit le 13 août 1998, 12 h.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, valable quatre ans pour les recrutements relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de FÉNIS.

L'examen de vérification de la connaissance de la langue française consiste en une épreuve orale.

Une copie de l'avis de sélection intégral peut être demandée au bureau de la Commune de FÉNIS.

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adresser à la Commune de FÉNIS du lundi au vendredi pendant les heures du bureau (tél.: 0165/764361).

La secrétaire,
Nelly FAVRE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 320

Comune di FÉNIS.

Estratto di prova di selezione, per titoli ed esami, per la copertura di 4 posti di esecutore (cuoco) – IV q.f. a tempo determinato (dal 14.09.1998 per la durata dell'anno scolastico 1998/99) – part-time.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di FÉNIS ha indetto una prova di selezione, per titoli ed esami, per la copertura di 4 posti di Esecutore (Cuoco) 4^a q.f. – a tempo determinato (dal 14.09.1998 per la durata dell'anno scolastico) – part-time.

Titolo di studio: Titolo finale di studio di scuola dell'obbligo.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo.

N° 320

Commune de FÉNIS.

Extrait d'avis de sélection, sur titre et épreuves, pour le recrutement de quatre agents de service (cuisinier) – IV^e grade – sous contrat à durée déterminée (du 14.09.1998 pour l'année scolaire 1998/99) – temps partiel.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

Du fait que la Commune de FÉNIS a ouvert une épreuve de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 4 agents de service (cuisinier) – IV^e grade – sous contrat à durée déterminée (du 14.09.1998 pour l'année scolaire 1998/1999).

Titre d'étude: Titre final du cours obligatoire d'étude.

Épreuve préliminaire: connaissance de la langue française ou italienne consistant en une dictée, en une conversation et en la lecture et traduction d'un texte.

PROGRAMMA D'ESAME

Prova scritta a contenuto teorico-pratico:

- Uso di elettrodomestici ed utensili da cucina;
- Preparazione aula refezione;

Prova orale:

- Materie delle prove scritte;
- Nozione su menu settimanale concernente le Refezioni Scolastiche di bambini delle Scuole Materne ed Elementari;
- Nozione sull'Ordinamento Comunale e Regionale (Organi e competenze);
- Nozioni di igiene; preparazione e conversazione dei cibi;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno giovedì 13 agosto 1998.

Per informazioni, è possibile rivolgersi al Comune di FÉNIS, durante il seguente orario:

- lunedì e mercoledì dalle 08.30 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 17.00
- martedì e giovedì dalle 08.30 alle 12.00
- venerdì dalle 08.30 alle 14.00.

Telefono numero 0165/764361.

Il Segretario
FAVRE

PROGRAMME DE L'EXAMEN

Épreuve écrite à contenu théorique-pratique:

- Emploi des appareils électroménagers et batterie de cuisine.
- Préparation de la cantine.

Épreuve orale:

- Matières des épreuves écrites;
- Notions sur le menu hebdomadaire concernant les cantines scolaires pour les enfants de l'école maternelle et élémentaire;
- Notions sur l'organisation communale et régionale (Organismes et leurs propres compétences);
- Notions de hygiène; préparation et conversation de mets.
- Droits et devoirs de l'employé publique.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuves orales, sur choix du candidat, devra être abordée en langue officielle différente de celle choisie pour les épreuves du concours.

Délai de présentation des demandes: Au plus tard le trentième jour à compter de la date de publication du présent avis sur le Bulletin Officiel de la Région, soit le 13 août 1998, 12 h.

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adresser à la Commune de FÉNIS du lundi au vendredi pendant les heures du bureau (tél.: 0165/764361).

La secrétaire,
Nelly FAVRE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 321

Comune di VERRAYES.

Bando di selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di due assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici III^a qualifica funzionale - part time.

ESTRATTO DI BANDO

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per

N° 321

Commune de VERRAYES.

Avis de sélection sur titres pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de deux agents préposés à la cantine et aux transports scolaires III^e grade - temps partiel.

EXTRAIT

Il est procédé à l'ouverture d'une sélection externe, sur titres, pour, le recrutement de deux agents préposés à la can-

l'assunzione a tempo determinato di due assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – III Qualifica Funzionale – part time.

Titolo di studio richiesto: essere in possesso del titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Scadenza presentazione domande: entro 20 (venti) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale ovvero entro le ore 12,00 di lunedì 3 agosto 1998.

Sede e data della selezione: saranno comunicate ai candidati tramite a.r./telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio della selezione medesima ed affisse all'albo pretorio del Comune di VERRAYES.

Svolgimento della selezione: in conformità alle nuove disposizioni previste nel Regolamento regionale dell'11 dicembre 1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana che conserverà la sua validità per quattro anni relativamente alle assunzioni di pari livello o di livello inferiore nel Comune di VERRAYES.

L'accertamento consisterà in una prova orale.

Per ulteriori informazioni o per ottenere copia del bando, rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di VERRAYES – Telefono (0166/43106).

Verrayes, 3 luglio 1998.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 322

Comune di VERRAYES.

Bando di selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di due cuoche per il servizio di refezione scolastica e assistenti durante i trasporti scolastici IV^a qualifica funzionale – part time.

ESTRATTO DI BANDO

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di due cuoche per il servizio di refezione scolastica e assistenti durante i trasporti scolastici – IV^a qualifica Funzionale – part time.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di I grado (licenza media inferiore).

tine et aux transports scolaires –III grade – temps partiel.

Titres d'études requis: peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un certificat attestant qu'ils ont effectué leur scolarité obligatoire.

Délai de présentation des candidatures: dans un délai de vingt jours à compter, de la date de publication de l'avis de sélection au Bulletin Officiel de la Région, soit le 3 août 1998, 12,00 h.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir, une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, valable quatre ans pour, les recrutements relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de VERRAYES.

L'examen de vérification de la langue consiste en une épreuve orale.

Pour tous renseignements, ou pour, demander, une copie de l'avis de sélection intégral, les candidats doivent s'adresser, au bureau de secrétariat de la Commune de VERRAYES (tél. 0166/43106).

Fait à Verrayes, le 3 juillet 1998.

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

N° 322

Commune de VERRAYES.

Avis de sélection sur titres pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de deux cuisiniers préposés à la cantine et aux transports scolaires IV^e grade – temps partiel.

EXTRAIT

Il est procédé à l'ouverture d'une sélection externe, sur titres, pour le recrutement de deux cuisiniers préposés à la cantine et aux transports scolaires – IV^e grade – temps partiel.

Titres d'études requis: peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Délai de présentation des candidatures: dans un délai de

Scadenza presentazione domande: entro 20 (venti) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale ovvero entro le ore 12,00 di lunedì 3 agosto 1998.

Sede e data della selezione: saranno comunicate ai candidati tramite a.r./telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio della selezione medesima ed affisse all'albo pretorio del Comune di VERRAYES.

Svolgimento della selezione: in conformità alle nuove disposizioni previste nel Regolamento regionale dell'11 dicembre 1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana che conserverà la sua validità per quattro anni relativamente alle assunzioni di pari livello o di livello inferiore nel Comune di VERRAYES.

L'accertamento consisterà in una prova scritta ed in una orale.

Per ulteriori informazioni o per ottenere copia del bando, rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di VERRAYES - Telefono (0166/43106).

Verrayes, 3 luglio 1998.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

vingt jours à compter de la date de publication de l'avis de sélection au Bulletin Officiel de la Région, soit le 3 août 1998, 12,00 h.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir, une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, valable quatre ans pour les recrutements relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de VERRAYES.

L'examen de vérification de la langue consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale.

Pour tous renseignements, ou pour demander une copie de l'avis de sélection intégral, les candidats doivent s'adresser au bureau de secrétariat de la Commune de VERRAYES (tél. 0166/43106).

Fait à Verrayes, le 3 juillet 1998.

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 323

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Corpo Forestale Valdostano.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Corpo Forestale Valdostano, Località Amérique, 126/a - 11020 QUART (AO) - tel. 0165/361257-776111 - Telex 210820 - Telefax 0165/235629-765814 (Ufficio Appalti).
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

N° 323

ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.
Corps forestier valdôtain.**

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Corps forestier valdôtain - 126/a, région Amérique - 11020 QUART - Tél. (0165) 36 12 57 - 77 61 11 - Téléx 21 08 20 - Fax 0165 / 23 56 29 - 76 58 14 (Bureau des marchés publics).
- b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Il peut être procédé à l'attribution même en présence

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, Loc. Amérique, 127/a, nel Comune di QUART.

c.1.2. *Oggetto dell'appalto:* Fornitura di n. 1200 agende forestali.

c.1.3. *Natura e qualità del prodotto da fornire:*

- Copie 1200
- formato 17 x 24 cm.;
- pagine 192 circa;
- stampa interno 4 + 4;
- carta interno patinata opaca Garda Pat 13 da gr. 115;
- fotocolor 24 a piena pagina (forniti da questo Assessorato);
- copertina cartonata 4 + 0 plancia applicata più plastificazione opaca;
- sguardie nettuno panna gr. 140;
- capitelli e segnalibro verdi/confezione cartonata dorso tondo;
- composizione fotoliti, stampa e confezione a carico della Ditta aggiudicataria;
- quaderno con leggi regionali 96 pagine circa formato 17 x 24 cm., stampa 1 + 1;
- carta interno ricarta sabbia gr. 60, carta copertina nettuno panna gr. 140 stampa 1 + 0;
- confezione punto metallico;
- astuccio in nettuno verde foresta gr. 280 con rilievo a secco;
- agenda + quaderno leggi inserite nell'astuccio;
- pacchi thermo da copie 5;

c.1.4. *Importo a base d'asta:* lire 25.000.000 (venticinquemilioni) oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo di lire 30.000.000 (trentamilioni).

c.1.5. *Termine di consegna:* entro il 15 novembre 1998

d' une seule offre.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Descriptif du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Corps forestier valdôtain de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - QUART.

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture de 1200 agendas du Forestier.

c.1.3. *Caractéristiques de la fourniture :*

- 1200 exemplaires
- format 17 x 24 cm
- 192 pages environ
- impression intérieur 4 + 4
- papier intérieur couché mat «Garda Pat 13», 115 g
- 24 photos couleurs (page entière) fournies par l'Assessorat de l'agriculture
- couverture cartonnée 4 + 0, jaquette appliquée, pelliculage mat
- gardes «nettuno panna», 140 g
- tranchefiles et signet verts ; cartonné à dos rond
- composition photogravures, impression et assemblage à la charge de l'adjudicataire
- cahier avec lois régionales, 96 pages environ, format 17 x 24 cm, impression 1 + 1
- papier intérieur «ricarta sabbia», 60 g, papier couverture "nettuno panna", 140 g, impression 1 + 0
- assemblage piqûres métalliques à cheval
- coffret «nettuno verde foresta», 280 g, impression à froid
- agenda + cahier des lois insérés dans le coffret
- paquets de cinq exemplaires sous emballage de cellophane.

c.1.4. *Mise à prix :* 25 000 000 L (vingt-cinq millions) plus IVA pour un montant global de 30 000 000 L (trente millions).

c.1.5. *Délai de livraison :* Au plus tard le 15 novembre 1998.

d) *Retrait de la documentation relative au marché :* Les

d) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio Appalti della Direzione forestazione, sito in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 2.500 in marche da bollo

e) *Termine e modalità di presentazione dell'offerta*:

e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana o in lingua francese, dovranno pervenire, esclusivamente per posta a mezzo raccomandata e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 12.08.1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto al netto e al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in cifre e quanto esposto in lettere sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione.

Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica*:

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante con firma autenticata del legale rappresentante dell'Impresa. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

e.3.2. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.3. del presente bando nel titolo «qualità della fornitura»;

sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au bureau des marchés publics de la Direction des forêts – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. (0165) 36 12 57 – pendant les heures de bureau. Le coût des copies de ladite documentation est fixé à 2 500 L en timbres fiscaux.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 12 août 1998, 17 h, par la poste uniquement, sous pli recommandé, au risque exclusif du soumissionnaire.

e.1.2. L'offre, établie en italien sur papier timbré, doit indiquer : l'objet de la fourniture et le prix offert en lires (IVA incluse et exclue), exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'administration est retenue).

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date de sa présentation.

Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention *CONTIENE OFFERTA ECONOMICA* et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre* :

e.3.1. Déclaration établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature légalisée du représentant légal de l'entreprise. La déclaration susdite atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion.

Les modèles autres que celui fourni et légalisé par l'administration ne sont pas admis.

e.3.2. Déclaration attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques visées au point c.1.3. du présent avis (caractéristiques de la fourniture). L'omission de ladite documentation comporte

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omittenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2. devono essere inclusi, pena l'esclusione, in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

– REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI
Direzione Forestazione
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:
«Offerta della ditta _____
per la gara di appalto per la fornitura di n. 1200
agende forestali da assegnare in dotazione al Corpo
Forestale Valdostano – NON APRIRE –»

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 13.08.1998 alle ore 09.30 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Località Amérique, 126/a – 11020 QUART (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamento alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Direzione forestazione, in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Ufficio Appalti–.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta.

- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 14.07.1998.

Responsabile del procedimento: Dott. Paolo OREILLER

Il Capo Servizio
OREILLER

l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1. et e.3.2. doivent être glissés sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature), qui est transmise à l'adresse suivante :

– RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES
Corps forestier valdôtain
126/a, région Amérique
11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention «*Offerta della ditta _____ per la gara d'appalto per la fornitura di n. 1200 agende forestali da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano. NON APRIRE – Soumission de l'entreprise _____ pour la fourniture de 1200 agendas du Forestier – NE PAS OUVRIR.*».

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 13 août 1998, 9 h 30, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 126/a, région Amérique – 11020 QUART.
- g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- i) *Indications supplémentaires* : Le cahier des charges spéciales et le modèle de déclaration peuvent être retirés à l'adresse suivante : Direction des forêts – Bureau des marchés publics – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

- m) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 14 juillet 1998.

Responsable de la procédure : Paolo OREILLER.

Le chef de service,
Paolo OREILLER

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Forestazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Forestazione, loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - Tel. 0165/361257 - 776111 - Telex 210820 - Telefax 0165/235629 - 765814 (Ufficio Appalti).
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

L'Amministrazione appaltante, ai sensi dell'art. 37 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827, si riserva la facoltà di suddividere l'aggiudicazione in lotti, rispettando i raggruppamenti di materiali disposti e di affidare le forniture a ditte anche diverse quando ciò sia riconosciuto vantaggioso per l'Amministrazione.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

c) *Descrizione dell'appalto:*

- c.1.1. *Luogo di consegna:* presso il Garage della Direzione Forestazione in loc. Plan Felinaz 143/a, nel Comune di CHARVENSOD (AO).
- c.1.2. *Oggetto dell'appalto:* fornitura di n. 1 fuoristrada con cessione di n. 1 fuoristrada, fornitura di n. 1 autovettura e fornitura di n. 1 fuoristrada con cessione di n. 1 fuoristrada da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano.

Qualità della fornitura

LOTTO N. 1

- n. 1 fuoristrada 4x4, 3 porte, 6 posti;
- cilindrata 2250-2500 cc;
- motore con alimentazione Diesel;
- potenza minima non inferiore a 100 cv;
- trazione integrale inseribile manualmente o meccanicamente durante la guida;
- lunghezza totale non superiore a 4,0 m.;
- larghezza totale non superiore a 1,8 m.;

Direction des forêts.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Tél. (0165) 36 12 57 / 77 61 11 – Télex 21 08 20 – Fax (0165) 23 56 29 / 76 58 14 (Bureau des marchés publics).
- b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

L'Administration se réserve la faculté de diviser le marché en lots, au sens de l'art. 37 du DR n° 827 du 23 mai 1924, tout en respectant les groupements de matériel fixés et de confier les fournitures en question à des entreprises différentes, si cela s'avère avantageux pour elle.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Il peut être procédé à l'attribution même en présence d'une seule offre.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Descriptif du marché :*

- c.1.1. *Lieu de livraison :* Garage de la Direction des forêts – 143/a, hameau de Plan-Félinaz – CHARVENSOD.
- c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture d'un véhicule tout-terrain, avec reprise d'un véhicule tout-terrain, et fourniture d'une voiture et d'un véhicule tout-terrain, avec reprise d'un véhicule tout-terrain, destinés au Corps forestier valdôtain.

Caractéristiques de la fourniture :

LOT N° 1

- 1 véhicule tout-terrain 4x4, 3 portes, 6 places ;
- cylindrée : 2250-2500 cm³ ;
- moteur Diesel ;
- puissance minimale non inférieure à 100 CV ;
- traction intégrale enclenchable manuellement ou mécaniquement pendant la marche ;
- longueur totale non supérieure à 4 m ;
- largeur totale non supérieure à 1,8 m ;
- lunette dégivrante ;

- lunotto termico;
- servosterzo;
- specchietti retrovisori sui due lati del veicolo;
- spia freno a mano;
- spia inserimento 4x4;
- presa accendisigari;
- cerchi per montaggio pneumatici tubeless;
- gancio traino omologato e collaudato;
- colore esterno «Verde Alpi» codice 372F, colore interno verde standard;
- garanzia di fornitura e sostituzione gratuita di parti meccaniche viziata da difetti di fabbricazione per almeno 3 anni;
- garanzia contro corrosione perforante per almeno 5 anni;
- garanzia di fornitura dei pezzi di ricambio;
- garanzia di riverniciatura esterna del mezzo per almeno 3 anni senza alcun onere per l'Amministrazione;
- cessione di n. 1 fuoristrada 4x4 Daihatsu Rocky F80 immatricolato nel 1988 telaio n. JDA000F8000011536;
- la ditta aggiudicataria dovrà provvedere, a sue spese, all'immatricolazione e alla registrazione al PRA (Pubblico Registro Automobilistico) del mezzo ceduto.

LOTTO N. 2

- n. 1 autovettura 4x4;
- motore benzina;
- cilindrata cc. 1050-1150;
- marmitta catalitica;
- iniezione elettronica;
- cambio 5 marce, a 4 trazioni inseribili con leva manuale, senza riduttore;
- spia inserimento 4 trazioni;
- presa accendisigari;
- specchietti retrovisori sui due lati del veicolo;
- lunotto termico con tergilunotto;
- colore esterno «Verde Alpi» codice 372F e colore interno verde standard (carrozzeria);
- garanzia di fornitura e sostituzione gratuita di parti meccaniche viziata da difetti di fabbricazione per almeno 3 anni;

- direction assistée ;
- rétroviseurs sur les deux côtés du véhicule ;
- voyant frein à main ;
- voyant enclenchement 4x4 ;
- prise de courant pour allume-cigares ;
- jantes permettant le montage de pneus tubeless ;
- attelage homologué et testé ;
- couleur «Verde Alpi», code 372F ; intérieur vert standard ;
- fourniture et substitution gratuite des parties mécaniques présentant des défauts de fabrication garanties pendant au moins 3 ans ;
- garantie de 5 ans au moins contre la corrosion perforante ;
- fourniture de pièces de rechange garantie ;
- peinture de la carrosserie du véhicule sans frais à la charge de l'administration pendant au moins 3 ans ;
- reprise d'un véhicule tout-terrain 4x4 Daihatsu Rocky F80 immatriculé en 1988, châssis n° JDA000F8000011536 ;
- l'adjudicataire doit pourvoir, à ses frais, à l'immatriculation et à l'enregistrement au registre public des véhicules (PRA) du véhicule vendu.

LOT N° 2

- 1 automobile 4x4 ;
- moteur essence ;
- cylindrée : 1050-1150 cm³ ;
- pot catalytique ;
- injection électronique ;
- boîte à 5 vitesses et traction intégrale enclenchable manuellement, sans boîte de réduction ;
- voyant enclenchement traction intégrale ;
- prise de courant pour allume-cigares ;
- rétroviseurs sur les deux côtés du véhicule ;
- lunette dégivrante avec lave/essuie-glace ;
- couleur «Verde Alpi», code 372F ; intérieur vert standard (carrosserie) ;
- fourniture et substitution gratuite des parties mécaniques présentant des défauts de fabrication garanties pendant au moins 3 ans ;
- garantie de 5 ans au moins contre la corrosion perforante ;

- garanzia contro corrosione perforante per almeno 5 anni;
- garanzia di fornitura dei pezzi di ricambio;
- garanzia di riverniciatura esterna del mezzo per almeno 3 anni senza alcun onere per l'Amministrazione.

LOTTO N. 3

- n. 1 fuoristrada 4x4 Pik Up doppia cabina;
- motore turbo Diesel;
- cilindrata 2400-2600;
- potenza minima CV 90;
- lunghezza minima 4,850 m.;
- larghezza minima 1,680 m.;
- lunotto termico;
- servosterzo;
- specchietti retrovisori sui due lati del veicolo;
- presa accendisigari;
- cerchi per montaggio pneumatici tubeless;
- portata minima ql. 6,5;
- colore esterno «Verde Alpi» codice 372F, colore interno verde standard;
- garanzia di fornitura e sostituzione gratuita di parti meccaniche viziata da difetti di fabbricazione per almeno 3 anni;
- garanzia contro corrosione perforante per almeno 5 anni;
- garanzia di fornitura dei pezzi di ricambio;
- garanzia di riverniciatura esterna del mezzo per almeno 3 anni senza alcun onere per l'Amministrazione;
- l'autoveicolo dovrà essere consegnato immatricolato e targato su strada, chiavi in mano;
- cessione di n. 1 fuoristrada 4x4 Daihatsu Rocky F80 immatricolato nel 1987 telaio n. JDA000F8000011456;
- la ditta aggiudicataria dovrà provvedere, a sue spese, all'immatricolazione e alla registrazione al PRA (Pubblico Registro Automobilistico) del mezzo ceduto.

c.1.3. Importo a base d'asta e quantitativi indicativi:

LOTTO N. 1: n. 1 fuoristrada 4x4, 3 porte, 6 posti: importo a base d'asta lire 36.666.660= oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 44.000.000= e cessione a titolo oneroso di n. 1 fuoristrada 4x4 Daihatsu Rocky F80.

rante ;

- fourniture de pièces de rechange garantie ;
- peinture de la carrosserie du véhicule sans frais à la charge de l'administration pendant au moins 3 ans ;

LOT N° 3

- 1 véhicule tout-terrain 4x4 Pick up, double cabine ;
- moteur turbo-diesel ;
- cylindrée : 2400-2600 cm³ ;
- puissance minimale : 90 CV ;
- longueur minimale : 4,850 m ;
- largeur minimale : 1,680 m ;
- lunette dégivrante ;
- direction assistée ;
- rétroviseurs sur les deux côtés du véhicule ;
- prise de courant pour allume-cigares ;
- jantes permettant le montage de pneus tubeless ;
- charge utile non inférieure à 6,5 q ;
- couleur «Verde Alpi», code 372F ; intérieur vert standard ;
- fourniture et substitution gratuite des parties mécaniques présentant des défauts de fabrication garanties pendant au moins 3 ans ;
- garantie de 5 ans au moins contre la corrosion perforante ;
- fourniture de pièces de rechange garantie ;
- peinture de la carrosserie du véhicule sans frais à la charge de l'administration pendant au moins 3 ans ;
- le véhicule doit être livré clés en main, immatriculé et doté de sa plaque minéralogique ;
- reprise d'un véhicule tout-terrain 4x4 Daihatsu Rocky F80 immatriculé en 1987, châssis n° JDA000F8000011456 ;
- l'adjudicataire doit pourvoir, à ses frais, à l'immatriculation et à l'enregistrement au registre public des véhicules (PRA) du véhicule vendu.

c.1.3. Mise à prix et importance de la fourniture :

LOT N° 1 : 1 véhicule tout-terrain 4x4, 3 portes, 6 places - 36 666 660 L plus IVA, pour un montant global arrondi de 44 000 000 L ; reprise, à titre onéreux, d'un véhicule tout-terrain 4x4 Daihatsu Rocky F80 ;

LOT N° 2 : 1 automobile 4x4 - 18 333 330 L plus IVA,

LOTTO N. 2: n. 1 autovettura 4x4: importo a base d'asta lire 18.333.330= oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 22.000.000=.

LOTTO N. 3: n. 1 fuoristrada 4x4 Pik Up doppia cabina: importo a base d'asta lire 38.333.330= oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 46.000.000=.

c.1.4. *Termini di consegna:* entro 45 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione per tutti e tre i lotti.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* i soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio Appalti della Direzione Forestazione, sito in loc. Grande Charrière, 6/a nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 1.500 in marche da bollo.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana, dovranno pervenire, pena l'esclusione, ed ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 14 agosto 1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione

per un montante globale arrotondi di 22 000 000 L ;

LOT N° 3 : 1 véhicule tout-terrain 4x4 pick up, double cabine – 38 333 330 L plus IVA, pour un montant global arrotondi de 46 000 000 L ;

c.1.4. *Délai de livraison :* Dans les 45 jours qui suivent la date de réception de la lettre d'adjudication, pour tous les lots.

d) *Retrait de la documentation relative au marché :* Les sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au bureau des marchés publics de la Direction des forêts – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. (0165) 36 12 57 – pendant les heures de bureau. Le coût des copies de ladite documentation est fixé à 1 500 L en timbres fiscaux.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien, doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 14 août 1998, 17 h, au risque exclusif du soumissionnaire et sous peine d'exclusion.

e.1.2. L'offre, établie en italien sur papier timbré, doit indiquer : l'objet de la fourniture et le prix offert en liras (IVA exclue), exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'administration est retenue).

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention *CONTIENE OFFERTA ECONOMICA* et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre :*

e.3.1. Déclaration établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise. La déclaration susdite atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés

dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

e.3.2. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.2. del presente bando di gara nel titolo «Qualità della fornitura», elencando le caratteristiche tecniche dei mezzi offerti e le relative garanzie.

e.3.3. Deplianti illustrativi.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3 devono essere inclusi, pena l'esclusione, in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), da recapitarsi al seguente indirizzo:

– REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI
Direzione Forestazione
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:
«OFFERTA DELLA DITTA _____
_____ PER LA GARA DI
APPALTO PER LA FORNITURA DI N. 1 FUORISTRADA CON CESSIONE DI N. 1 FUORISTRADA, DI N. 1 AUTOVETTURA E DI N. 1 FUORISTRADA CON CESSIONE DI N. 1 FUORISTRADA DA ASSEGNARE IN DOTAZIONE AL CORPO FORESTALE VALDOSTANO - NON APRIRE ->»

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 17 agosto 1998 alle ore 15.30 presso la sede della Direzione Forestazione - Loc. Grande Charrière, 6/a - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.

au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion.

Les modèles autres que celui fourni et légalisé par l'administration ne sont pas admis.

e.3.2. Déclaration attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques visées au point c.1.2. du présent avis (caractéristiques de la fourniture) et indiquant les caractéristiques techniques des véhicules proposés, ainsi que les garanties y afférentes.

e.3.3. Des dépliant.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2. et e.3.3. doivent être glissés sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature), qui est transmise à l'adresse suivante :

– RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES
Direction des forêts
127/a, région Amérique
11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention «OFFERTA DELLA DITTA _____ PER LA GARA D'APPALTO PER LA FORNITURA DI N. 1 FUORISTRADA CON CESSIONE DI N. 1 FUORISTRADA, DI N. 1 AUTOVETTURA E DI N. 1 FUORISTRADA CON CESSIONE DI N. 1 FUORISTRADA DA ASSEGNARE IN DOTAZIONE AL CORPO FORESTALE VALDOSTANO. NON APRIRE».

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 17 août 1998, 15 h 30, à la Direction des forêts - 6/a, Grande-Charrière - 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
- g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne

h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

i) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere ritirati presso la Direzione Forestazione, loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) - Ufficio Appalti.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

j) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 14.07.1998.

Responsabile del procedimento: Dott. VERTUI Flavio.

Il Direttore
VERTUI

N. 325

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Forestazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione forestazione, Loc. Amérique, 126/a - 11020 QUART (AO) - tel. 0165/361257-776111 - Telex 210820 - telefax 0165/235629- 765814 (Ufficio Appalti).

b) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924, senza tener conto dell'offerta per il mezzo ceduto.

c) *Descrizione dell'appalto*:

c.1.1. *Luogo di consegna*: Autorimessa della Direzione forestazione in Loc. Plan Felinaz, 143/a, nel Comune di CHARVENSOD (AO);

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto*: Fornitura di n. 1 Fuoristrada da assegnare al Corpo Forestale Valdostano con cessione di n. 1 Fuoristrada:

sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

i) *Indications supplémentaires*: Le cahier des charges spéciales et le modèle de déclaration peuvent être retirés à l'adresse suivante: Direction des forêts – Bureau des marchés publics – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

j) *Date de publication au Bulletin officiel*: Le 14 juillet 1998.

Responsable de la procédure: Flavio VERTUI.

Le coordinateur,
Flavio VERTUI

N° 325

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. Direction des forêts.

Avis d'appel d'offres ouvert. (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

a) *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts – 126/a, région Amérique – 11020 QUART – Tél. (0165) 36 12 57 / 77 61 11 – Téléc 21 08 20 – Fax (0165) 23 56 29 / 76 58 14 (Bureau des marchés publics).

b) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Il peut être procédé à l'attribution même en présence d'une seule offre.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924, et ne doit pas tenir compte de l'offre relative au véhicule repris.

c) *Descriptif du marché*:

c.1.1. *Lieu de livraison*: Garage de la Direction des forêts – 143/a, hameau de Plan-Félinaz – CHARVENSOD.

c.1.2. *Objet du marché*: Fourniture d'un véhicule tout-terrain destiné au Corps forestier valdôtain, avec reprise d'un véhicule tout-terrain.

Caractéristiques de la fourniture:

Qualità della fornitura:

- n.1 Fuoristrada 4x4, 3 porte, 5 posti;
 - cilindrata 2250-2500 cc.;
 - motore con alimentazione Diesel;
 - potenza minima non inferiore a 105 cv.;
 - trazione integrale inseribile manualmente o meccanicamente durante la guida;
 - lunghezza totale non superiore a 4,0 m.;
 - larghezza totale non superiore a 1,8 m.;
 - lunotto termico;
 - servosterzo;
 - specchietti retrovisori sui due lati del veicolo;
 - spia freno a mano;
 - spia inserimento 4x4;
 - presa accendisigari;
 - cerchi per montaggio pneumatici tubeless;
 - gancio traino omologato;
 - colore esterno «Verde Alpi» codice 372F, colore interno verde standard;
 - garanzia di fornitura e sostituzione gratuita di parti meccaniche viziata da difetti di fabbricazione per almeno 3 anni;
 - garanzia contro corrosione perforante per almeno 5 anni;
 - garanzia di fornitura dei pezzi di ricambio;
 - garanzia di riverniciatura esterna del mezzo per almeno 3 anni senza alcun onere per l'Amministrazione;
 - cessione n. 1 Fuoristrada 4x4 Daihatsu Rocky F80 immatricolato nel 1987;
 - la ditta aggiudicataria dovrà provvedere, a sue spese, all'immatricolazione e alla registrazione al PRA (Pubblico Registro Automobilistico) del mezzo ceduto;
- c.1.3. *Importo a base d'asta:* lire 37.500.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 45.000.000=;
- c.1.4. *Termine di consegna:* entro 60 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.
- d) *Documenti inerenti all'appalto:* I soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio Appalti della Direzione forestazione, sito in Loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 1.500= in marche da bollo.
- 1 véhicule tout-terrain 4x4, 3 portes, 5 places ;
 - cylindrée : 2250-2500 cm³ ;
 - moteur Diesel ;
 - puissance minimale non inférieure à 105 CV ;
 - traction intégrale enclenchable manuellement ou mécaniquement pendant la marche ;
 - longueur totale non supérieure à 4 m ;
 - largeur totale non supérieure à 1,8 m ;
 - lunette dégivrante ;
 - direction assistée ;
 - rétroviseurs sur les deux côtés du véhicule ;
 - voyant frein à main ;
 - voyant enclenchement 4x4 ;
 - prise de courant pour allume-cigares ;
 - jantes permettant le montage de pneus tubeless ;
 - attelage homologué ;
 - couleur «Verde Alpi», code 372F ; intérieur vert standard ;
 - fourniture et substitution gratuite des parties mécaniques présentant des défauts de fabrication garanties pendant au moins 3 ans ;
 - garantie de 5 ans au moins contre la corrosion perforante ;
 - fourniture de pièces de rechange garantie ;
 - peinture de la carrosserie du véhicule sans frais à la charge de l'administration pendant au moins 3 ans ;
 - reprise d'un véhicule tout-terrain 4x4 Daihatsu Rocky F80 immatriculé en 1987 ;
 - l'adjudicataire doit pourvoir, à ses frais, à l'immatriculation et à l'enregistrement au registre public des véhicules (PRA) du véhicule vendu.
- c.1.3. *Mise à prix :* 37 500 000 L plus IVA, pour un montant global de 45 000 000 L ;
- c.1.4. *Délai de livraison :* Dans les 60 jours qui suivent la date de réception de la lettre d'adjudication.
- d) *Retrait de la documentation relative au marché :* Les sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au bureau des marchés publics de la Direction des forêts - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. (0165) 36 12 57 - pendant les heures de bureau. Le coût des copies de ladite documentation est fixé à 1 500 L en timbres fiscaux.
- e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

- e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 14 agosto 1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).
- e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita di procura conferita con atto pubblico, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

- e.3.1. Modello di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa, facente parte dell'associazione, dovrà presentare il Modello suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

- e.3.2. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.2. del presente bando nel titolo «qualità della fornitura»;

- e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien, doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 14 août 1998, 17 h, au risque exclusif du soumissionnaire et sous peine d'exclusion.

- e.1.2. L'offre, établie en italien sur papier timbré, doit indiquer : l'objet de la fourniture et le prix offert en liras (IVA incluse et exclue), exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'administration est retenue).

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre :*

- e.3.1. Déclaration établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise. En cas de groupement d'entreprises, ledit modèle doit être présenté par chaque entreprise, dûment signé par le représentant légal. La déclaration susdite atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion.

Les modèles autres que celui fourni et légalisé par l'administration ne sont pas admis.

- e.3.2. Déclaration attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques visées au point c.1.2. du présent avis (caractéristiques de la fourniture).

- e.3.3. Des dépliants.

e.3.3. Deplianti illustrativi;

e.3.4. Per i soli raggruppamenti di Impresa: mandato conferito ai sensi di Legge all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata: procura conferita per atto pubblico alla persona che esprime l'offerta per conto dell'Impresa capogruppo.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3. e l'eventuale e.3.4. devono essere inclusi in un piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

- REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI
Direzione Forestazione
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:
«Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 1 Fuoristrada 4x4 da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano con cessione di n. 1 Fuoristrada - NON APRIRE».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 17 agosto 1998 alle ore 15.00 presso la sede della Direzione Forestazione - Loc. Grande Charrière, 6/a - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle singole Imprese potranno presentare offerta Imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358.
- i) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- l) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere richiesti al

e.3.4. Pour les groupements d'entreprises uniquement : mandat conféré à l'entreprise principale par un acte sous seing privé légalisé aux termes de la loi ; procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2., e.3.3. et, éventuellement, e.3.4. doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature), qui est transmise à l'adresse suivante :

- RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES
Direction des forêts
127/a, région Amérique
11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention «Offerta della ditta _____ per la gara d'appalto per la fornitura di n. 1 fuoristrada 4x4 da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano con cessione di n. 1 fuoristrada. NON APRIRE».

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 17 août 1998, 15 h 00, à la Direction des forêts - 6/a, Grande-Charrière - 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
- g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les entreprises groupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
- i) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- l) *Indications supplémentaires* : Le cahier des charges spéciales et le modèle de déclaration peuvent être retirés à l'adresse suivante : Direction des forêts - Bureau des

seguinte indirizzo: Direzione forestazione, in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) - Ufficio Appalti.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta.

m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 14.07.98.

Responsabile del procedimento: Dott. VERTUI Flavio.

Per il Direttore
Il Coordinatore
BÉTHAZ

N. 326

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Comune di BRUSSON.

Estratto bando di gara.

Questo Comune indice un'asta pubblica per l'appalto della fornitura e installazione di arredi e attrezzature da destinare all'albergo meublé del Foyer du ski de fond del Comune di BRUSSON per un importo a base d'asta di lire 360.000.000.

L'aggiudicazione avverrà mediante pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923 n. 2440, del R.D. 23.05.1924 n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994 n. 573, e con il criterio di cui all'art. 16, comma 1, lett. a) del D.Lvo. n. 358/1992 nei confronti del prezzo più basso espresso in ribasso percentuale sul prezzo a base d'asta di lire 360.000.000.

Termine e luogo di consegna: presso il Foyer du ski de Fond in località Vollon del Comune di BRUSSON entro 90 giorni dalla data di ricevimento dell'ordine.

Luogo di esecuzione dell'asta pubblica e ente a cui indirizzare le offerte:

– Comune di BRUSSON, P.zza Municipio n. 1 - 11022 BRUSSON (AO), Tel. 0125/300132 - 300683, Fax 0125/300647.

Data di svolgimento dell'asta pubblica: 11.08.1998 - ore 9,30.

Data limite di accettazione offerte: 10.08.1998 - ore 12,00.

Il bando di gara in edizione integrale è stato pubblicato all'Albo Pretorio in data 13.07.1998 ed è a disposizione presso l'Ente Appaltante al citato indirizzo.

Il Segretario comunale
LANESE

N. 327 A pagamento

marchés publics – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

m) *Date de publication au Bulletin officiel :* Le 14 juillet 1998.

Responsable de la procédure : Flavio VERTUI.

Pour le directeur,
la coordinatrice,
Annalisa BÉTHAZ

N° 326

Région autonome Vallée d'Aoste. Commune de BRUSSON.

Extrait d'avis d'appel d'offres.

La commune de BRUSSON lance un appel d'offres ouvert en vue de la fourniture et de l'installation de mobilier et d'équipement à destiner au meublé du Foyer de ski de fond de ladite commune. Mise à prix : 360 000 000 L.

Le marché susmentionné sera attribué, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994 et suivant le critère visé à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 358/1992, au plus fort rabais par rapport à la mise à prix de 360 000 000 de liras.

Délai et lieu de livraison : Foyer de ski de fond, au hameau de Vollon, dans la commune de BRUSSON, dans les 90 jours qui suivent la date de réception de la commande.

Lieu de déroulement du marché et collectivité à laquelle les soumissions doivent être adressées :

– Commune de BRUSSON, 1, place de la Maison communale - 11022 BRUSSON.
Tél. 0125/30 01 32 - 30 06 83, Fax 0125/30 06 47.

Ouverture des plis : Le 11 août 1998, à 9 h 30.

Dernier délai pour le dépôt des soumissions : Le 10 août 1998, à 12 h.

Le texte intégral du présent avis d'appel d'offres a été publié au tableau d'affichage de la commune de BRUSSON le 13 juillet 1998 et est à la disposition des personnes intéressées auprès de la collectivité passant le marché, à l'adresse susvisée.

Le secrétaire,
LANESE

N° 327 Payant

Commune de CHÂTILLON.

Comune di CHÂTILLON.

Estratto bando di gara mediante asta pubblica per la fornitura di generi alimentari vari.

In esecuzione delle deliberazioni della Giunta Comunale n° 89 del 18.05.1998 e n°117 del 26.06.1998, questo Comune indice asta pubblica per la fornitura di generi alimentari, con aggiudicazione al prezzo più basso, formulato con ribasso percentuale sui prezzi mediati indicati nel «Listino quindicinale dei prezzi all'ingrosso della camera di commercio di TORINO»; per la mensa scolastica, l'Asilo Nido ed il Centro Anziani. per un valore presunto IVA compresa di lire 322.500.000, suddivisa in 4 lotti distinti che potranno essere aggiudicati anche a quattro ditte diverse i cui importi sono i seguenti:

- lotto n. 1 Carne fresca, salumi e insaccati vari
L. 87.075.000, IVA inclusa.
- lotto n. 2 Prodotti ortofrutticoli vari
L. 54.825.000, IVA inclusa.
- lotto n. 3 Latte, latticini e formaggi
L. 48.375.000, IVA inclusa.
- lotto n. 4 Generi alimentari vari
L. 132.225.000, IVA inclusa.

All'interno di ogni lotto non sono ammesse aggiudicazioni parziali.

Le forniture dei generi alimentari dovranno avere i requisiti stabiliti nell'apposito capitolato speciale d'appalto a disposizione presso il comune con la durata di un anno a decorrere dalla data della sottoscrizione del contratto. Il capitolato speciale d'appalto e il bando di gara potranno essere richiesti presso il Comune di CHÂTILLON - Ufficio Servizi Sociali Vari, - 11024 CHÂTILLON - Tel 0166-560635 - Fax 0166 - 560651.

Le offerte dovranno pervenire al comune di CHÂTILLON Via E. Chanoux n° 11 entro e non oltre il 28 luglio 1998.

Il Responsabile del Servizio
CHATRIAN

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert, en vue de la fourniture de produits alimentaires.

En application des délibérations de la Junte communale n° 89 du 18 mai 1998, n° 117 du 26 juin 1998, la Commune de CHÂTILLON lance un appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de produits alimentaires, avec offres secrètes au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix moyens de gros publié par la Chambre de commerce de TURIN («Listino quindicinale dei prezzi all'ingrosso della camera di commercio di Torino»). Les dits produits sont destinés à la cantine des écoles, à la crèche communale et au centre pour personnes âgées. Mise à prix 322 500 000L IVA comprise repartie en 4 lots pouvant être attribués à 4 entreprises différentes :

- lot n°1 Viande fraîche et charcuterie
87 075 000 L, IVA comprise
- lot n°2 Fruits et légumes diverses
54 825 000 L, IVA comprise
- lot n°3 Lait, produits laitiers et fromages
48 375 000 L, IVA comprise
- lot n°4 Produits alimentaires divers
132 225 000 L, IVA comprise

Aucune adjudication partielle des lots n'est admise.

La fourniture des produits alimentaires devra avoir les caractéristiques indiquées dans le cahier des charges à la disposition des intéressés auprès de la commune, (Bureaux des services d'aide social - Commune de CHÂTILLON - 11, Rue Chanoux - 11024 CHÂTILLON - téléphone: 0166-560635.fax 0166 - 560651 pour une année à partir de la souscription du contrat.

Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 28 juillet 1998.

Le responsable du service,
Monique CHATRIAN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 328 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comunità Montana
Grand Combin - Sede - Località Chez Roncoz - 11010
GIGNOD (AO) - Tel. 0165/256887.

Avviso di procedura aperta.

Sostituzione delle condotte idriche nei pressi della vasca di Rhins. Contratto: a corpo e a misura; criterio di aggiudica-

N° 328 Payant

Région - Communauté de montagne Grand-Combin -
Hameau de Chez Roncoz - 11010 GIGNOD (Vallée
d'Aoste) - Tél. 0165/25 68 87.

Avis d'appel d'offre ouvert.

Remplacement des canalisations d'eau à proximité du bassin de Rhins. Marché à forfait et à l'unité de mesure ; critère d'attribution : au prix le plus bas, aux termes de la lettre a)

cazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale.

Importo a base di gara: L. 100.883.000;

Iscrizione richiesta: Albo Artigiani o A.N.C categoria 10a Classifica richiesta 2 – (150.000.000).

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 3 agosto 1998 nella sede della Comunità.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio della Comunità Montana, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Copie del bando e delle norme di partecipazione possono essere richieste a spese dell'Impresa, presso l'eliografia Helio Più – Regione Borgnalle, 3/c – 11100 AOSTA (AO) – tel. 0165/231539.

Gignod, li

Il Segretario Generale
VIGHETTI

N. 329 A pagamento

du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. Les offres à la hausse ne sont pas admises. Les offres irrégulières sont automatiquement exclues.

Mise à prix : 100 883 000 L.

Inscription requise : registre des artisans ou A.N.C catégorie 10a - Classement requis 2 -(150 000 000).

Les soumissions doivent parvenir, assorties des pièces requises, à la communauté de montagne, au plus tard le 3 août 1998, 12 h.

L'avis d'appel d'offre intégral est publié au tableau d'affichage de la communauté de montagne ; aucun document ne sera envoyé par voie postale ou par fax.

Les entreprises concernées peuvent demander à leurs frais des copies de l'avis et des modalités de participation à l'héliographie Helio Più - 3/c, région Borgnalle - 11100 AOSTE - tél. 0165/23 15 39.

Fait à Gignod, le

Le secrétaire général,
Roberto VIGHETTI

N° 329 Payant
